

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITÉ ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-

FACULTÉ DES LANGUES ÉTRANGÈRES

FILIÈRE DE LANGUE FRANÇAISE



MASTER

SCIENCES DU LANGAGE

L'évolution des langues dans la chanson raï en Algérie

Présenté par :

BEHIH Ouafaa

Sous la Direction de :

Mme. BENGUEDDACHE Kheira

Membres du jury :

Présidente : Mme. TILIKET Farida

Examinatrice : Mme. CHACHOU Ibtissem

Promotrice : Mme. BENGUEDDACHE Kheira

Année universitaire 2019-2020

Remerciements

Nos remerciements les plus sincères et les plus chaleureux s'adressent à :

ALLAH le tout puissant de nous avoir donné la santé ; la patience ; la puissance et la volonté pour réaliser ce modeste travail.

Mes remerciements vont à ma directrice de recherche Madame Kheira BENGUEDDACHE ; qui grâce à son dévouement, sa patience et ses précieux conseils nous avons mené à bien notre travail.

Nous tenons à présenter nos sincères et vifs remerciements aux membres du jury qui ont accepté d'évaluer notre travail.

Enfin, nous remercions toute personne ayant contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

Dédicace

Je dédie ce travail à ma chère maman, à mon père ; mes frères et mes sœurs.

Sommaire

Introduction générale	01
Chapitre 1 : Cadrage théorique et Situation linguistique en Algérie	04
1. Introduction partielle.....	05
2. Situation linguistique en Algérie	05
• 2.1. L'arabe classique	05
• 2.2 L'arabe algérien	05
• 2.3 Tamazight.....	05
• 2.4 Le français.....	06
• 2.5 L'anglais	07
• 2.6 L'espagnol	07
3. Définition de quelques concepts.....	07
• 3.1. Le contact des langues.....	07
• 3.2. L'alternance codique.....	07
• 3.3. L'emprunt	08
• Types de l'emprunt	08
• a) L'emprunt sémantique	08
• b) L'emprunt lexical	08
• c) L'emprunt direct	09
• d) L'emprunt intégré.....	09
• 3.4. Le claque	09
• 3.5. Les xénismes	09
• 3.6. L'emprunt dans la chanson raï algérienne	09
4. Histoire de la chanson du raï	10
• 4.1. Le raï traditionnel.....	10
• 4.1.1. Les aractéristiques du raï traditionnel	11
• 4.2. Le raï moderne.....	11
• 4.2.1. Les caractéristiques du raï moderne	12
5. Le français cassé dans la chanson raï	13
6. Les fonctions de la langue française dans les chansons raï.....	13
• 7. Conclusion partielle	15
• Chapitre 02 : Cadre méthodologique et analytique	16
• 1. Introduction partielle.....	17
• 2. Présentation du corpus.....	17
• 3. Collecte du corpus	18
• 4. Traitement des données	18
• 5. L'enquête par questionnaire.....	18

• 6. Analyse linguistique des chansons.....	19
6.1. Analyse d'un extrait de la première chanson	19
• Présentation des tableaux des chanteur et analyse des chansons.....	19
• Tableau de chanson d'un chanteur anonyme	19
• Analyse de la chanson	20
• Table2 analyse d'une chanson de chanteur anonyme.....	21
• Analyse de chanson (présence de l'emprunt)	22
• Table 3 de la chanson du chanteur lakhdar benkhoulouf.....	23
• Analyse de chanson de chanteur lakhdar benkhoulouf.....	24
• Table 4 de la chanson du chanteur cheikh khaldi	25
• Analyse de la chanson du chanteur cheikh khaldi	26
• Table 5 de la chanson du chanteur Houari Hanani	27
• Table 6 de la chanson du chanteur Ahmed wahby	28
• Analyse de la chanson de chanteur Ahmed wahby.....	29
• Table 7 de la chanson du chanteur Ahmed saber	30
• Analyse de la chanson du chanteur Ahmed saber	31
• Table 8 de la chanson de Blaoui Houari	32
• Analyse de la chanson du chanteur Blaoui Houari	33
• Table 9 de la chanson du chanteur Rachid Taha	34
• Analyse de la chanson du chanteur Rachid Taha	35
• Table 10 de la chanson des chanteurs Fadéla et Sahraoui.....	36
• Analyse de la chanson des chanteurs Fadéla et Sahraoui.....	37
• Table 11 de la chanson du chanteur Cheb Khaled	38
• Analyse de la chanson du chanteur Cheb Khaled	39
• Table 11 de la chanson du chanteur Cheb Nasro	40
• Analyse de la chanson du chanteur Cheb Nasro	41
• Table 12 de la chanson du chanteur Cheb Hasni	42
• Analyse de la chanson de cheb Hasni	43
• Table 13 de la chanson de la chanteuse Kanza Morsli	44
• Analyse de la chanson de Kanza Morsli	45
• Table 13 de la chanson du chanteur Houari Dauphin	46
• Analyse de la chanson du chanteur Houari Dauphin	47
• Table 13 de la chanson de la chanteuse chaba kheira	48
• Analyse de la chanson de la chanteuse chaba kheira.....	49
• Histogramme de l'évolution des langues dans la chanson raï	49
• Traitement des données de l'enquête par questionnaire.....	51
• Conclusion générale.....	57
• Bibliographie	60
• Annexe 1.....	62
• Annexe 2	83

Introduction générale

'Algérie comme la plupart des pays du Maghreb a connu plusieurs invasions et civilisations. Depuis longtemps, elle a vu sur son territoire une richesse historique laissant des traces sur notre culture et nos langues maternelles. Le paysage linguistique aujourd'hui représente une vérité très claire que l'Algérie est un pays plurilingue sans aucun doute.

Le contact des langues est remarquable dans notre langage quotidien, et jour après jour nous sentons à quel point cette société algérienne est bouleversée tant au niveau linguistique qu'au niveau culturel.

Après cinquante-huit ans d'indépendance, la présence du français est toujours observable de façon importante, notamment en alternance avec l'arabe algérien et ce dans tous les domaines et tous les contextes, des simples conversations familiales, amicales ou en milieu professionnel, aux différentes formes artistiques jusqu'aux échanges verbaux sur les réseaux sociaux sur Internet.

En effet, le français est la langue qui rime bien avec l'arabe algérien et les langues berbères en Algérie. Nous pouvons dire qu'ils se complètent, que l'une de ces langues emprunte à l'autre pour exprimer tant de choses et de sentiments. Le locuteur algérien joue avec les mots selon ses besoins et puise dans chaque langue en produisant un langage métissé, parfois très créatif.

L'Algérie est un pays riche en termes de genres musicaux aussi, tels que le Chaabi, le Haouzi, Andaloussi, le Gnaoui, le Raï, le rap,... Ces deux derniers genres sont les plus appréciés par les jeunes qui y trouvent un langage facile proche de leur façon de parler et aussi qui traitent des thèmes les touchant de près. Nous y trouvons également la présence de plusieurs langues en plus de l'arabe algérien (langue principale des chansons en Algérie), comme l'anglais, l'espagnol, l'italien mais surtout le français.

La présence du français dans les chansons raï et le métissage linguistique qui les caractérise, est un sujet qui a déjà été traité par les chercheurs en sciences du langage, mais la question que nous nous sommes posés et qui est à l'origine de ce travail, est depuis quand ? Est-ce un phénomène récent ou cela existe depuis la période coloniale ? Sachant que le raï est un genre musical ancien datant du début du vingtième siècle dans la région oranaise.

Notre sujet de recherche est axé sur l'évolution des langues en général et du français en particulier dans les chansons raï en Algérie.

Le constat actuel sur la pratique des langues par les jeunes algériens, révèle le plurilinguisme attesté dont ils font preuve aussi bien dans leurs échanges langagiers quotidiens que sur les réseaux sociaux où ils passent beaucoup de leur temps.

La question principale que nous nous posons dans le cadre de cette recherche, et qui constitue notre problématique est :

- Est-ce que le langage métissé des chansons raï a participé au changement linguistique de la société algérienne ? Ou inversement, les paroles des chansons raï sont le reflet des pratiques langagières des locuteurs algériens au quotidien ?

Notre travail s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, puisque « la langue est un fait social »¹ (Saussure 1916 pp.). Cette science s'intéresse entre autres, à l'évolution des langues dans un contexte social.

A travers une liste de chansons raï sélectionnés pour constituer notre corpus que nous allons tenter de décrire au cours de ce travail, nous voulons par la même occasion comparer entre l'arabe algérien du début du vingtième siècle, celui des années cinquante, quatre-vingt-dix, jusqu'aux années deux mille.

En effet, l'arabe algérien étant une langue essentiellement orale, les textes des chansons constituent une véritable trace qui donnerait une idée sur sa pratique dans le passé.

Il s'agira dans un premier temps, d'une étude diachronique qui retracera l'émergence de la langue française et son développement dans les chansons raï en Algérie nous permettant de découvrir s'il s'agit d'un nouveau ou d'un ancien phénomène langagier.

Dans un deuxième temps, nous mènerons une enquête auprès des jeunes algériens à travers un questionnaire, pour savoir quel rapport établissent-ils entre le langage des chansons raï et celui des locuteurs au sein de la société.

¹ Saussure 1916, cité par : C.PUECH et A.RADZYNSKI « la langue comme fait social : fonction D'une évidence » pp .46

Chapitre 1 : Cadrage théorique et situation linguistique en Algérie

1. Introduction partielle :

Nous commençons notre étude par un aperçu historique sur les principales langues parlées en Algérie, puis nous aborderons quelques concepts importants qui nous aideront dans notre analyse. Dans la deuxième partie de ce chapitre nous parlerons des chansons raï, de leurs caractéristiques et de la place du français dans ces chansons.

2. la situation linguistique en Algérie :

2.1.L'Arabe classique :

Il est arrivé en Algérie au septième siècle avec la première vague d'islamisation. C'est la langue du coran et de la civilisation arabe. En 1938, il est déclaré langue étrangère par une loi qui ne fut annulée qu'en 1961 à la veille de l'indépendance. En 1962, cette langue a connu une évolution grâce au courant du Moyen-Orient « Ennahda » qui a participé à l'arabisation de la société algérienne. Puis, en 1968, un décret institue l'arabe classique comme langue de travail dans la fonction publique à la place du français. Et en 1990, l'arabe classique a été imposé par l'Etat dans les institutions et l'administration puisque c'est la langue officielle du pays.

En Algérie, comme dans tous les pays dits arabes, il n'y a personne qui parle l'arabe classique dans la rue ou en famille. C'est une langue réservée aux contextes formels tels que : les médias, les universités, les écoles, les mosquées, les tribunaux,...

2. 2. L'Arabe algérien :

C'est la langue maternelle pratiquée par les Algériens quotidiennement à la maison et dans l'espace public. Elle est une langue parlée et non écrite, contrairement à l'arabe classique. C'est une langue marginalisée par l'Etat qui ne lui attribue aucun statut. Elle est connue par ses accents variés. Ses grandes variétés régionales sont : l'algérois, l'oranaï, le tlemcenien, le constantinois, le annabi(proche du tunisien) et la variété du sud. L'arabe algérien a été influencé par les langues des colonisateurs qui se sont succédés sur le territoire algérien et qui ont permis son enrichissement, tels que le français, l'espagnol, le turc, ...

2.3. Tamazight

C'est la deuxième langue officielle en Algérie mais elle est la langue maternelle de 20% de la population seulement. Elle compte diverses variétés : le kabyle ; le chaoui ; le mzabi et le targui.

Après un long combat acharné, tamazight fut déclaré langue nationale en 2002 et langue officielle en 2012.

2.4. Le français :

Le français en Algérie est le résultat de la présence coloniale, il occupe une place importante dans les échanges verbaux quotidiens des Algériens.

C'est la première langue étrangère en Algérien, introduite à l'école dès la troisième année primaire, mais les bases de la langue (l'alphabet, les chiffres, les comptines,...) sont de plus en plus enseignées dans les crèches dès l'âge de trois ans.

C'est la langue également de l'enseignement supérieur scientifique et technique, contrairement à l'arabe qui ne peut pas assumer cette fonction.

Le français est perçu comme la langue de l'ouverture sur le monde occidental et la modernité. Une langue de prestige également et de l'insertion socioprofessionnelle.

L'Algérie peut être considérée comme un pays francophone puisqu'elle a hérité la langue française au colonisateur français. Nous retrouvons cette langue dans tous les domaines comme l'économie, l'éducation et même dans le domaine artistique. Les statistiques du nombre des francophones ont évolué en l'année 2000 à 74% sans oublier les 800 000 émigrés algériens sur le sol français qui ont une relation avec leur pays d'origine²

Le français reste malgré la politique d'arabisation une langue véhiculaire des savoirs. Selon Grand guillaume 1986 «l'arabisation serait le cheval de Troie de francisation »³ c'est-à-dire impossible de séparer entre le français et l'arabe parce qu'ils sont liés les uns aux autres.

Actuellement, cette langue est surtout répandue dans les grandes villes et l'espace urbain en général, contrairement aux zones rurales qui manquent d'enseignants de langue française et de contact effectif avec elle.

Sa pratique au quotidien est liée à plusieurs paramètres, tels que le niveau socioculturel, l'âge, le sexe, ...

2. 5. L'anglais :

L'anglais est la première langue véhiculaire dans le monde ; elle est devenue la langue la plus utilisée dans tous les domaines : la communication, la technologie, le

² Djamila saadi 1995 , note sur la situation sociolinguistique en Algérie ; la guerre des langues , pp.132

³Selon Grand guillaume 1986 , note sur la situation sociolinguistique en Algérie ; la guerre des langues , pp. 132

commerce et la science. Elle est considérée comme la deuxième langue étrangère en Algérie. Sa présence dans le champ linguistique est assez faible par rapport au français, mais elle tend à se propager chez les jeunes de façon remarquable.

2. 6. L'espagnol :

La langue espagnole est surtout présente dans l'ouest du pays, exactement à Oran qui fut une terre espagnole durant près de trois siècles (de 1509 à 1791). Sous l'autorité de la colonisation française, les Espagnols reviennent entre 1841 et 1847 tant que colons et occupent la ville à proximité des autochtones. La proximité géographique de la ville d'Oran avec l'Espagne peut justifier également l'impact qu'a cette langue sur le parler oranais. « La population d'origine espagnole : marins, pêcheurs et artisans des quartiers du vieil Oran, baignait autant dans les langages du flamenco que dans les chansons légères des bars et des « cantinas » ; Il est encore possible dans les années 30 et dans beaucoup de salles de cinéma, d'assister à la projection d'un film en espagnol »⁴.

3. Définition de quelques concepts :

3.1. Le contact des langues :

Le contact de langues se produit lorsque des locuteurs de deux ou plusieurs langues, ou variétés de langues, interagissent et s'influencent mutuellement. D'après U. Weinreich (1953) « la notion de contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu ou d'une communauté linguistique »⁵. Il en résulte plusieurs phénomènes langagiers, tels que l'emprunt et l'alternance codique.

3.2. L'alternance codique

Pour LUDI et PY (2003 : 141) : « l'alternance codique est un passage d'une langue à l'autre dans une situation de communication définie comme bilingue par les participants. »⁶. J. Gumperz la définit comme « la juxtaposition, à l'antérieur d'un même

⁴ Hadj MILIANI, « production et réceptions culturelles musique cinéma », sur la chanson oranaise : une synthèse historique, 2016 p.182

⁵ WEINREICH. Uriel, (1953), cité par João Fernandes « contact de langues : situations ; représentations ; réalisations », Sorbonne – nouvelle, publié le jeudi 11 décembre 2014, p. 01

⁶ LUDI et PY (2003 : 146), cité par Belkacem Boumedini, « L'alternance codique dans les messages publicitaires en Algérie le cas des opérateurs téléphoniques » synergies Algérie n°6-2009, université de Mostaganem, p. 103

échange verbal, de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. »⁷

3.3. L'emprunt :

Il se définit comme un mot ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à la langue d'une autre communauté linguistique sans le traduire, mais en l'adaptant généralement aux règles morphologique, phonétique et syntaxique de sa langue d'arrivée (dite langue d'accueil). Selon Dubois, « *il y'a l'emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dite langue source) et que A ne possédait pas.* »⁸

J. Hamers ajoute que l'emprunt devient interférence si le locuteur n'est pas conscient d'avoir utilisé un mot qui n'appartient pas à la langue qu'il utilise quotidiennement. Moreau en 1997 affirme que : « *Un emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire. Lorsque l'emprunt est inconscient, il se confond avec l'interférence* ».⁹

Dans le domaine technique et artistique l'emprunt se justifie le plus souvent par l'absence d'équivalent dans la langue cible pour exprimer les nouveautés.

Toutes les langues en contact sont touchées par le phénomène de l'emprunt, c'est le cas de l'arabe algérien qui a intégré de nombreux nouveaux mots de différentes langues, principalement du français, l'espagnol, l'arabe classique,...

L'emprunt peut être :

a. Sémantique

C'est-à-dire un mot emprunté à une langue peut garder son sens dans la langue emprunteuse, comme il peut perdre le sens qu'il avait dans la langue A et prendre un sens distinct dans la langue emprunteuse.

b. Lexical

Il permet la modernisation, l'enrichissement et la diversité du vocabulaire de la langue quelle que soit son origine, son statut ou sa valeur. L'emprunt lexical est sans conteste, le moyen le plus fiable pour résoudre le problème de « la pénurie lexicale » liée à la transformation massive que connaissent le monde et la société. « *L'emprunt devient presque une nécessité quand il s'agit de désigner des choses proprement étrangères.*»

⁷J.Gumperz, 1989 :64 ; cité par Belkacem Boumedini ,P .102

⁸Dubois .1973 :88 , cité par Belkacem Boumedini ,P .103

⁹Hamers, 1997 :136 , p .103

(Deroy 1980: 163)¹⁰. Il ajoute : « on emprunte raisonnablement que ce dont on manque. L'emprunt se justifie normalement par un besoin »¹¹(ibid. : 137)

c. Direct

Le mot peut être reproduit quasiment tel qu'il existe dans la langue source.

d. Intégré

Le plus souvent, les mots empruntés subissent diverses adaptations phonétiques, prosodiques, morphologiques, en particulier lorsque le terme emprunté donne lieu à des dérivations.

3.4. Le calque

C'est un mot emprunté à une source (a) mais traduit littéralement dans la langue cible (b).

3.5. Les xénismes

Ce sont des emprunts qui réfèrent à une réalité étrangère, ce sont des mots étrangers à double niveau (formel et culturel).

3.6. L'emprunt dans la chanson raï algérienne

La plupart des mots français qui se trouvent dans les chansons raï sont des mots qui sont déjà utilisés dans notre parler quotidien comme « el l'auto » (l'automobile) ; « el villa » (la villa) et « tiliphoune » (le téléphone) ; « cartone » (carton), « livri » (livret), « babor » (bâbord), etc. Ces mots ont subi des modifications phonétiques car ce sont des emprunts lexicaux intégrés à l'arabe algérien.

Donc on trouve souvent certaines modifications de prononciation, comme le « p » qui se prononce « b » ou le « é » qui se prononce « i ». Parfois on ajoute « a » à la fin d'un nom féminin (comme pour les mots en arabe algérien) par exemple : « carabila » au lieu de « carabine » et « sala » au lieu de « salon » ; « lyci » au lieu de « lycée », ... Parfois le chanteur adopte les noms propres des lieux : Plateau-Saint-Michel ; boulevard Marceazu, la Brasserie, la pêcherie. Il emploie aussi des adverbes comme : tellement, d'accord, pourtant, jamais, au moins, etc. ou des locutions : malgré tout, en face, etc. Donc ces mots et d'autres mots sont intégrés à la langue maternelle de façon spontanée, et sont considérés par les Algériens comme étant des mots arabes.

¹⁰Deroy 1980: 163 cité par Khelladi sid Ahmed, « processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algérienne pp .74d'expression française » PP . 74

¹¹ibid. : 137 cité par Khelladi sid Ahmed, « processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algérienne pp .74d'expression française »

4. Histoire de la chanson raï

4.1. Le raï traditionnel

La chanson raï est apparue dans la région oranaise au début du vingtième siècle, en particulier dans la ville nouvelle (Medina Djedida), précisément dans le café de Bessahraoui qui était à l'époque le lieu des artistes créatifs. Elle était sous forme de « Melhoun » qui était le seul style bédouin festif animant les soirées et les fêtes auparavant, sans oublier les bars et les cabarets. François Bensignor présente les textes du raï comme un héritage des poèmes des bédouins « *On s'accorde généralement pour voir dans le raï un héritage de l'art poétique des Bédouins. Si l'on sait qu'il se chantait avant le début de notre siècle...* »¹²

Pendant la colonisation française, la chanson de bédouin ou bien la chanson raï traditionnel joue un rôle très important, car Les cheikhs utilisent ce genre d'art pour exprimer leurs points de vue vis-à-vis des phénomènes liés à la société algérienne de l'époque (la résistance à la présence française ; les interdits : sexe, alcool, amour, ...) C'est pourquoi ils étaient obligés d'inventer un langage codé pour pouvoir exprimer et parfois dévoiler la vérité cachée. Ils ont partagé les idées de la liberté, de la sagesse et de la noblesse. La chanson raï a connudans cette période une certaine objectivité parce qu'elle était utile.

Elle est née au carrefour d'une pluralité musicale et d'une cohabitation sociale et éthique. Elle était créée entre musique arabo-andalouse, chants bédouins, airs espagnols, chansons égyptiennes, rengaines françaises, etc.

La première guerre mondiale était riche avec des chants populaires anonymes qui se disaient dans les patios et les places publiques comme le soulève monsieur Hadj MELIANI dans sa synthèse historique.¹³

Enfin Le mot raï, chanté en arabe algérien (Ya rayi ou ya ray), veut dire qu'il y a plusieurs façons de voir, plusieurs avis ou conseils à donner.

¹²François Bensignor, 1980, cité par : belkacem Boumedini, « le français dans le raï, une réalité linguistique par rapport à un phénomène social » PP :125

¹³monsieur Hadj MELIANI dans sa synthèse historique, 2016, pp :178

4.1.1. Les caractéristiques du raï traditionnel

Le raï dans ses premières formes, celui des origines, où le cheikh présente le texte sous forme de ksaid (poème) de façon brute, il se caractérisait par un texte poétique qui exige donc un effort d'écoute et de compréhension, alors que la musique ne fait que soutenir le chant. Il utilise les instruments traditionnels de la musique arabe (la flute ; la darbouka ; le bandir ; le nay et le gallal), ainsi que les percussions traditionnelles.

Les textes du raï traditionnel étaient écrits en arabe algérien, il se caractérisait par la simplicité parce qu'ils étaient proches de la langue de la vie quotidienne, avec en plus un langage codé pour traiter des thèmes qui sont interdits à cette époque.

4.2. Le raï moderne

4.2.1. De 1962 à 1970

Le raï est développé dans cette période dans la région d'Oran grâce aux nouveaux instruments occidentaux comme le violon, l'accordéon, la guitare électrique,... En même temps, il y a des chanteurs qui l'ont rejeté à cause de ses chansons indécentes. D'après Cheb Khaled, le raï a évolué dans la société algérienne, surtout chez les jeunes mais il n'a pas eu l'attention nécessaire par les médias sauf rarement. Et même sans l'accord du régime politique parce que ce genre est sorti des maisons de tolérance à la rue. C'est vrai que grâce à la voix féminine, le raï est célèbre mais il est toujours à la marge pour cette raison. Belkacem fait un entretien avec Benfissa ; l'un des chanteurs du raï moderne installé depuis 1975 à Marseille, qui explique que la police autorisait les chanteurs qui employaient des textes propres à produire devant le public mais ce n'est pas le cas pour ceux qui chantent « n'importe quoi », c'est-à-dire que ce genre musical était accepté selon la propreté des paroles¹⁴.

4.2.2. De la fin des années 1970 au milieu des années 1980

Une nouvelle génération est apparue avec les instruments modernes (synthétiseur, batterie, guitare électrique) faisant une révolution à cet art en s'imprégnant des styles rock, pop, funk et disco avec Mohammed Maghni, mais aussi Rachid Taha et Fathi Baba Ahmed

¹⁴ Belkacem boumedini, 2009, pp : 125

qui développèrent la production du raï. Le chanteur ou la chanteuse se nomment Cheb ou chebba qui signifie en arabe, jeune.

En ce temps le raï n'était pas reconnu comme un art par l'Etat algérien et ses chansons ne passaient pas à la télévision ou à la radio parce qu'elles étaient considérées comme vulgaires et ne correspondaient pas à l'écoute en famille puisqu'il y avait la pudeur (l'hashma) comme l'a affirmé Cheb Khaled¹⁵.

La musique raï était peu connue du grand public. Des articles avaient paru dans des magazines français, présentant cette musique comme un genre rebelle. Avec les immigrés algériens, le raï traversa la Méditerranée et s'installa dans les quartiers à majorité maghrébine¹⁶.

Il fallait attendre le milieu des années 80 pour que le premier festival de la chanson raï voie le jour et que ce genre musical soit international.

4.2.3. La fin des années 1980 jusqu'à nos jours

La fin des années 80, c'est le chemin vers la mondialisation ; un nouveau raï est né avec la nouvelle génération et les nouveaux instruments, dont la dénomination de cheikh et cheikhaoui s'est transformée à Cheb et chabba.

Cheb Mami s'installe à Paris puis enregistre son album « Let Me Rai » à Los Angeles en 1989. Puis Cheb Khaled avec sa chanson « Didi » en France. Et c'est avec cette chanson que le public français découvre le Raï. Ce succès du raï en France ; ouvre la porte à la nouvelle génération d'artistes issus de l'immigration comme Faudel. Grâce à ces chanteurs, le raï a eu sa place au niveau international en s'associant avec d'autres chanteurs de diverses nationalités et de différents genres musicaux comme : le rap français ; anglais ; indou ; oriental, ...

4.2.4. Les caractéristiques du raï moderne

Le raï a évolué au fil des années ; il emploie une langue simple, celle des sentiments, des émotions et du rêve, c'est la langue quotidienne des jeunes, l'arabe algérien, parfois ou souvent mélangé au français.

Les chanteurs utilisent la nouvelle technologie musicale occidentale. Messaoud Bellemou est le premier qui remplace la traditionnelle Gasba par la trompette, ouvrant la

¹⁵ Belkacem boumedini , 2009 , pp : 125

¹⁶ Gabrielle Marranci , « le raï aujourd'hui : Entre métissage musical et word music moderne » article n .Paragraphe : 3 & 4

voie du pop. La forme du raï est beaucoup plus libre que celle des musiques classiques chantées en arabe littéraire.

L'utilisation de l'arabe algérien (oranaï) est aussi la nouveauté majeure qui lui donne une grande proximité avec le peuple. A partir des années 1990 et 2000, le français commence à prendre une place dans la chanson raï.

5. Le français cassé dans la chanson raï algérienne

Les jeunes qui utilisent le français quotidiennement pour exprimer leurs vœux et leurs souffrances, et qui ne maîtrisent pas parfaitement cette langue, la mélange à l'arabe algérien, et donnent naissance à une forme langagière couramment appelée « le français cassé » ou « le français déformé ». Une forme d'usage du français du genre : « *ne tomber pas les mots* », « *couper la route* », ...¹⁷

Les paroliers algériens bilingues emploient dans leurs textes ce genre de langue depuis longtemps dans les années 1914, comme les chansons de bedui ou on trouve des phénomènes tels que des emprunts, des calques et des interférences avec le français.

6. Les fonctions de la langue française dans les chansons raï

La rime :

1. Ex : (Cheb Hansi)

El baida mon amour Naddiha bla shour (la blanche ma bien aimée ; je l'épouserai sans sorcellerie)

2. ex : (houari dauphin)

Sayi bdit laché Sameh fi kolché..... nergod mdérangé sahhara danger

3. Ex : (cheb nasro)

Ana tmanit bik mariage wellah ghaleb c'est dommage

- **L'analyse des exemples :**

¹⁷ Hadjira Medane ,2014 « le français cassé chez les jeunes Algériens : interférence et calque au service de l'humour »

Les chanteurs recourent dans leurs paroles aux mots français, à la fin ou à l'intérieur du vers pour obtenir une rime.

La rime est la répétition de sonorités identiques à la fin du vers pour que deux vers riment, la dernière voyelle accentuée et tout ce qui suit doit se prononcer de la même manière. Pour Jean Mazaleyrat « *la rime se définit par l'homophonie, entre deux ou plusieurs mots ; de leur dernière voyelle tonique ainsi que tous les phonèmes qui, éventuellement, la suivent.* »¹⁸

Dans le premier exemple, les mots « amour » en français et « shour » en arabe algérien, ont la même rime. Le « r » est roulé dans « amour ».

Parfois la rime présente une sorte d'opposition de sens entre les mots, par exemple :

Wah ntouma tannaza Tadahkou tasadahkou 3la ga3 nass

Syadkoum fi naza Ountouma tafia w tevyass

Le mot « tannaza » présente un adjectif plus décadent par rapport à « Naza » qui présente l'intelligence et le progrès sont opposés, dans le sens où les jeunes algériens au lieu d'imiter les Américains qui sont plus attachés au développement, ils perdent leur temps dans le bavardage.

Le même cas dans cet exemple :

Ana tmanit bik mariage wallah ghaleb c dommage

Le mariage présente le début de la vie heureuse, la réalisation du rêve de deux amoureux mais le mot dommage signifie le regret et l'échec de ce rêve qui ne sera pas atteint.

b. La sonorité

En plus de la rime, le français permet le renforcement de la sonorité.

Ex: Adieu 3omri bye bye Ngolhalak Taille Taille

Dans cet exemple Cheb Bilal organise la suite de finales en « aille » en répétant le mot bye bye et Taille Taill, qui assurent une sonorité. Le mot est ainsi intégré à un énoncé et permet une allitération.

Et même dans l'exemple de Houari Dauphin :

Sayi bdit lâché ... Sameh fi koulché ... Nergod mdérangé sahkhara danger

La prononciation de (é) à la fin des mots (lâché, koulché; mdérangé; danger) quidonnent la musicalité à la chanson.

¹⁸ www.etudes-litteraires.com

c. La thématique de la chanson :

Le français est une langue de prestige qui permet d'exprimer la thématique de l'amour et du plaisir du corps qui sont les thèmes les plus abordés dans les chansons raï. Le français donne une certaine liberté pour présenter ces sujets qui sont un peu tabou et gênant s'ils sont dits en arabe. Lorsque le texte parle de la femme, le parolier utilise un langage caché ou bien il recourt à la langue française.

Par exemple :

Kounti amour au premier jour Kbal ma trouhi wa tkhalini

6. Conclusion partielle :

Dans ce chapitre, nous avons pu présenter la chanson raï en Algérie, son histoire et la place qu'occupe la langue française dans cette forme artistique très prisée par les jeunes et les moins jeunes à travers quelques exemples illustratifs.

Nous avons vu également que l'emprunt lexical au français est fortement observé dans ces chansons à l'image de sa présence dans le parler quotidien des Algériens.

Cadre méthodologique et analytique

1. Introduction partielle

Notre étude portant sur l'évolution des langues dans les chansons raï en Algérie, s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique urbaine. L'intérêt de cette recherche se focalise sur la description de l'évolution des langues dans les chansons raï et faire une comparaison entre les chansons qui constituent notre corpus.

Dans ce présent chapitre, nous présenterons le cadre méthodologique de notre travail avant d'entamer l'analyse du corpus de chansons.

2. présentation du corpus :

Notre corpus est constitué de dix-huit chansons du raï algérien. Nous avons pris 03 chansons de chaque période ou époque, du début de 1914 jusqu'à nos jours. Ce choix de corpus se justifie par notre volonté de présenter les textes de chansons raï à travers le temps afin d'y décrire l'évolution de la présence du français et des autres langues.

Les chansons que nous avons choisies sont des chansons du raï traditionnel et moderne. Nous les présentons dans le tableau ci-dessous :

La période	Le chanteur	Le titre de la chanson
(1914 -1945)	Anonyme	Hadj GUILLAUME
	Anonyme	Sans titre
	Mohamed Belhalfaoui	Sans titre
(1946 -1960)	Sidi lakhdar Ben khlouf	Khazna
	Cheikh el Khaldi	(Bakhta)
	Ecris par Houari Hanani	Shab el baroud
(1960-1970)	Ahmed Ouahbi	Li Fat mat
	Blaoui Houari	Rani Mhayer
	Ahmed Saber	Biaa el batata
(1970 -1990)	Rachid Taha	Rock el Casbah 1978
	Fadéla et Sahraoui	you are mine (nsef fik)
	Cheb Khaled	Didi

(1990-2000)	Cheb Hasni	L'amour ce n'est pas facile
	Cheb Nesro	Ndirek amour ça fait plaisir
	Cheb Khaled	Aicha
(2000 jusqu'à nos jours)	Houari Dauphin	(Je t'écris d'un cœur brisé)
	Chebba kheira	Je t'adore jusqu'à la mort 2012
	Kenza Morsli	La casa del amor

3. Collecte du corpus

Notre source des chansons raï constituant notre corpus est Youtube en plus d'autres sites de chansons. Suite à plusieurs écoutes de chacune des chansons nous avons pu transcrire les textes.

Pour la collecte des données empiriques, nous nous sommes basés sur notre lecture des textes ; cette première étape nous a permis de dégager plusieurs dizaine de passage où il y a usage alternatif des langues et plusieurs éléments d'emprunts.

4. Traitement des données

Pour le traitement des données, nous nous intéresserons dans un premier temps aux passages comptant des alternances codiques. Nous les présenterons dans un tableau que nous commenterons par la suite.

Dans un deuxième temps, nous relèverons quelques unités lexicales sous forme d'emprunts qui apparaissent dans les différents textes de chansons. Nous dégagerons par la suite les caractéristiques de chaque période pour pouvoir faire une comparaison entre les chansons. Nous présenterons enfin tous les résultats sous forme d'un histogramme que nous commenterons juste après.

5. L'enquête par questionnaire

Alors , pour le questionnaire , nous avons allé sur face book et nous avons choisi 20 personnes entre amis et famille comme tout travail de recherche , au début quand nous avons envoyé le questionnaire une forme de PDF , la plus part ils ne l'ont pas pris au sérieux donc nous avons été obligé de faire la traduction en arabe dialectale pour faciliter la compréhension et avoir le maximum des réponses .

Nous avons choisi facebook comme terrain à cause de la crise pandémique qui oblige de faire le questionnaire au niveau des réseaux sociaux

Le kaiser allemand qui s'opposa à ses alliés. Son auteur est le peuple algérien anonyme dans la première guerre mondiale (1914 -1945) qui était riche par des chants populaires anonymes qui se disaient dans les patios et les places publiques. Ce texte présente aussi la souffrance d'un peuple qui était préoccupé par la liberté de son pays.¹⁹

Remarque : Le texte de la chanson est intitulé Hadj Guillaume, ce titre se compose de deux mots, le premier en dialecte algérien qui présente le respect à travers ce personnage et le deuxième mot guillaume est un prénom masculin d'origine germanique, il vient de will qui signifie 'volonté ' et de helm qui signifie 'casque ' ou 'heaume ' au sens de protection.

²⁰

Nous avons remarqué dans la première chanson qu'il ya un mélange entre les langues, l'écrivain alterne les langues en question dans ce texte, chose qui nous a attiré parce que nous pensions que ce phénomène d'alternance codique est apparu seulement dans années 1990 .

D'après notre observation sur le tableau nous avons remarqué qu'il ya une fusion entre deux langues le français et le dialecte algérien quant a l'anglais cette langue est quasi absente.

¹⁹ Professeur CHITOUR (Les chants de résistance des Algériens) , journal : l'Expression , jeudi 24 septembre 2020

²⁰ <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Guillaume> .

Analyse de la chanson :

Nous avons tirés ces deux testes dans l'article de monsieur Hadj Miliani où il parle de la chanson oranaise dans une synthèse historique.

Le premier texte est celui de Mohamed Belhafaoui qui a cité ce chant de femmes oranaises, vieux de près d'un siècle, destiné à ceux (père, frère, époux ou fiancé) qui, ont été touchés par la conscription.²¹ Le deuxième texte est un passage en espagnol, en 1930. Il est encore possible de trouver cette langue dans les salles de cinéma et même sur les places publiques et les ports parce qu'ils sont tenues par le petit peuple espagnole qui est resté après l'invasion espagnole en Algérie en 1500.²²

Remarque :

Dans la première chanson, nous remarquons le mariage de deux langues : le français avec l'arabe dialectale et dans la deuxième chanson nous remarquons la présence de l'espagnole et l'absence totale des autres langues.

L'emprunt dans la chanson KIF NAAMELOU :

l'emprunt direct :

d'après les chansons de la première période de temps nous avons remarqué que dans les deux premières chansons que les écrivains des textes utilisent le phénomène de l'emprunt de façon directe pour la langue française comme : Tout le monde, mademoiselle , enfants, hommes , la bataille , le roi

Quant à la troisième chanson nous avons remarqué qu'il y a l'emprunt direct de la langue espagnole comme : La khenté , Marina, Acèn, sapato ; veinté , douros , bassiya , Hombrédans ces exemples , nous avons remarqué que les mots français ou espagnole ont gardé leurs origines

Emprunts intégrés :

Dans la première chanson , l'écrivain utilise le français cassé ou il emploie des mots d'origine française mais il ajoute l'arabe algérien par exemple : Francice ; glizia , fermage , tomatich , Ect.

Nous avons remarqué aussi qu'il y a une modification au niveau syntaxique ou il y a

²¹ Article Hadj MELLIANI , 2016 , p 178

²² Article Hadj MELLIANI , 2016 , p 182

l'utilisation le pronom personnel (je) ou il le remplace avec (n) exemple : nsagné
certains mots sont transformé au niveau phonologique et syntaxique exemple : l'allmane au
lieu de l'Allemagne , girra au lieu de guère , et glizia au lieu église , tranchi au lieu de
tranché

L'auxiliaire être est remplacé par (ma) quand il y a une description : (mablisé)

Le tableau suivant présente la deuxième chanson :

La deuxième Période	Titre de la chanson	Ecrivain ou chanteur	Passage ou il y a alternance codique	A.C	A.D	FR	ANG	espg
(1946 -1960)	khazna	Sidi lakhdar ben khlouf	Astaghfer lah min kbayar dnoubi Ntobo lil lah toubet nadmina La3ala mawla yjoud yarham chbabi Rahmat danya w akhratha ndama Man yamdah soltan ykhayro f mlabas Jadadlou w 3tah zad foug kfaya Man taba3 ibis ghar9o f t3ayas Ta3in bih choum ghar9o wast daya El madah h9ir y3ayro kol na9es Yat3ayer badanb ya chrif el3naya M3ayrat mada7 na9sa min dnoubi Zyada f khir ya nas hzina Madah chfi3 khal9 most9ala lil 9loubi	+	+			

b-Analyse de la chanson :

cette chanson écrit par sidi lakhdar benkhoulf de son vrai nom abou Mohamed lakhel ben abdallah ben khoulf El maghraoui, est un poète algérien et en même temps le plus grand et le plus connu des oualia. il est devenu célèbre grâce à ses poésies sur le prophète Mohamed. Il a mis en place les jalons essentiels de cette forme poétique. il passe sa jeunesse à mazagan ou il apprend le coran c'est pourquoi son style sous forme de « madih »²³

la période de 1946 jusqu'à 1960 Presque tous les textes défendent sur l'identité algérienne .

LA chanson que nous avons choisi intituler (el khazna) ou le poète donne des conseils de vie pour les auditeurs.

Remarque :

Ce titre présente en quelques sortes la chose la plus importante de l'être humain qui sont les valeurs de l'éthique.

D'après notre observation du tableau nous avons constaté que cette chanson n'est pas imprégnée par les langues étrangère mais en même temps il intègre l'arabe classique dans son texte et cela ce justifie par sa fierté a son identité arabe et son imprégnation aux récits coranique.

Aussi, la chose que nous avons remarqué c'est que l'arabe dialectale de cette époque est plus compliqué et difficile si nous la comparons avec la langue actuelle par exemples : el3naya. ; Manaz3atch min zfir ma hat biha ; Min chida khouf jaryat wahch dayam ; Ban chrit 9aws 9olt lal chikh hina ; Sabto kasi ard mahantni f el ghabbi .

nous avons remarqué que l'écrivain emploie l'emprunt direct de l'arabe classique exemple : astaghfir , lah , dnoubi , ghaflin ,soltan Ect

²³ Journal Elwatan xddbfArticle sidi lakhdar Benkhoulf ce célèbre inconnu , le 06 Aout 2012 à 10H00 min

La deuxième Période	Titre de la chanson	Ecrivain ou chanteur	Passage ou il y a alternance codique	A.C	A.D	FR	ANG	espg
(1946 - 1960)	Bakhta	Cheikh khaldi	Naada, il yom Najat kaayteesal bghit il nijma Bakhta, zeenit libnat mow jaab el houari Bakhta, noor etnadi, kaayteema il Bakhta kiya Yirghabha moolaani mnee tilghaa liyy ya seedi Diblit galbi wahdi, kaayteema il Bakhta kiya Salot aawd il khaldeen maa shabbah fi ddinya Jaani rajil bashar saa too bakhta fi layar Rissla toojee Andi laddar kaay keeda, khbar khfiya Jaay yapi kaleesh, braas yaki amîr injeesh Minha willi tinheesh ma bqata z'ama fiya	+	+			

Analyse de la chanson :

Cheikh khaldi est l'un des plus grands poètes algériens de malhoun et de bedoui il est le plus connue avec la culture traditionnelle dans cette époque à coté de cheikha remiti et cheikh hamada. Il aborde dans ses chansons différents thèmes tel que : la religion, l'amour et les valeurs morales. il se caractérise par ses poèmes amoureux dans lesquels il chantait ses multiples conquêtes. L'une des plus célèbres fut Bakhta à laquelle il consacra plus de cinquante poèmes. ²⁴

Cette chanson est intitulé Bakhta présenté en 1946, cette chanson c'est l'histoire amoureuse de cheikh khaldi ou il écrit ce texte pour cette jeune femme adorable qui s'appel Bakhta. ²⁵

Remarque :

* dans cette chanson nous remarquons qu'il y a le phénomène d'alternance codique entre l'arabe classique et l'arabe dialectale ou il nous donne la résultat de l'emprunt exemple :
nour ; amir, jaych, kiya.

L'arabe dialectal dans cette chanson est lourd, elle à besoin plus de concentration pour la comprendre.

²⁴ KENNOUCHE Kamel 'article de journal L'EST ' titre : patrimoine musical algérien : les chansons du terroir : hizia et bakhta , des poètes mohammed benguitoun et abdelkader el khaldi

²⁵ K.SMAIL , « Hitstory : bakhta , muse de Abdelkader El khaldi » , 21 JUILLET 2010 à 0 H 25 MIN

La première période	Titre de la chanson	L'écrivain Ou chanteur	Passage ou il y a alternance codique	A.C	A.D	FR	ANG	espg	
(1946 - 1960)	Shab el baroud	Houari Hanani	Shab baroud shab baroud		+				
			Shab baroud w karabila		+				
			Ravdin baroud cha3lin laftila	+	+				
			W syadna 3awlou rahom 3awlou	+	+				
			Bghaw yfawlou fi nhar khosom			+			
			Hzamhom tahlila rakbin twila			+			
			3awlou 3la ftila f nhar mchawam	+	+				
			Li bgha s3aya mayjich bhdaya				+		
			Nadou 3naya ravdou karsoum				+		
			3awlou b3marhom ghir rabi m3ahom	+	+		+		
			La abtal siwahom w laymo 9awm	+	+		+		
			Souyouf tach3al w baroud lakhal	+	+		+		

Analyse de la chanson :

Houari hanani c'est un chanteur de rai algérien dans les années trente , il écrit cette chanson (shab el baroud) c'est-à-dire les gens de la poudre en 1930 ,ce texte c'est une réponse patriotique aux commémorations du centenaire de la colonisation de l'Algérie . il

représente les vertus et la fierté des vaincus, le courage des guerriers combattant l'armée coloniale . il interpelle avec ses mots la conscience populaire ou il déclare clairement à la prise des armes :shab baroud w karabila , Ravdin baroud cha3lin laftila . c'est appel à la révolte ,écrit et chanter contre la faste et le luxe insultant de la colonisation lors du centenaire de l'occupation d'Alger et l'exposition coloniale de 1931 . ²⁶

Remarques :

*Dans cette chanson nous remarquons l'absence des langues étrangères et même celle de l'arabe classique .

* il y a une richesse de l'arabe dialectal.

²⁶-<https://babzman.com> ,s'hab el baroud, le poème anticolonial , 4 juin2018

La troisième période	Titre de la chanson	L'écrivain ou chanteur	Passage ou il y a alternance codique	A.C	A.D	FR	angl.	espa
(1960-1970)	Fet li fet	Ahmed wahby	Fet li Fet w dikrayat nsiha mhiha Wach min fayda lama nadkor Hiya b3ida ahla min sghor Dik mol9a janb bir Dik ti9a hayrat Ghir L yad f yad Taht achjarel khad 3la khadi 3adi 3la andar Wahdo mafat Kol noujoum ahsabnaha W madi mat Tahta safsaf tkhasamna	+ + + + + + + + + +	+ +			

b-Analyse de la chanson :

Ahmed wahby, de son vrai nom Ahmed Driche, est un chanteur algérien et l'un des fondateurs avec Blaoui Houari du style musical EL Asri (moderne); un genre influencé par la musique arabe et les rythmes et le langage poétique oranais .²⁷

il écrit ses propres chansons mais fait également à d'autres poètes ce qui lui permet de rencontrer le poète Abdelkader khaldi et quelques maîtres de la poésie populaire comme cheikh Mostefa benbrahim , il enregistre en 1949 des chansons dans la pure tradition de la

²⁷-www.elmoudjahid.com , stars des ramadhan d'antan :ahmed wahbi

musique orientale égyptienne, grave chez Pathé en 1950 sa chanson phare qui l'ancre dans la tradition algérienne « Ouahran, Ouahran »

²⁸**Remarques :**

*Le texte de la chanson est intitulé (fet li fet) c'est un mélange entre deux langues

le premier mot c'est un verbe en arabe classique qui signifie : passer et le deuxième c'est en arabe dialectale : li nous avons considéré comme préposition pour faire l'identification.

*Cette chanson très connue jusqu'à nos jours avec ses paroles et son rythme égyptienne aimable. Elle est chantée en 1967 elle se caractérise par absence totale des langues étrangères et la présence de l'arabe classique et dialectale cela est dû à l'arabisation comme nous avons mentionné dans le premier chapitre.

²⁸Hadj maliani , en 2016, pp : 186

La troisième période	Titre de la chanson	L'écrivain ou chanteur	Passage ou il y a alternance codique	A.C	A.D	FR	angl	espa
(1960-1970)	batata Bayaa	Ahmed saber	Esma3 lia ya bouya	+	+			
			Nahkilek hadi 9asia	+	+			
			Kol machafet 3ayni	+	+			
			Fi hada zman ghadar	+	+			
			Rah baya3 kabouya		+			
			Hsab roho darha Biya	+	+			
			Matan roho b Malia	+	+			
			Nsa sidah w rja3 nakar	+	+			
			Der mel 3la dahri	+	+			
			Nsani w nkar khiri	+	+			
			Ana 3raftah min soghri		+			
			Mayaswa hata dinar		+			
			Ya hasra kikan bekri	+	+			
			Mosakh yajri f hamri	+	+			
			Fel foul ybi3 w yachri	+	+			
			W houwa fi haleh machrar	+	+			

Analyse de la chanson :

Ahmed saber de son vrai nom Bennacer Baghdadi est l'un des pionniers avec Ahmed wahby ou Blaoui houari du genre musical nommé El Asri, il est influencé par la musique arabe traditionnelle du Moyen-Orient avec un langage poétique oranais. il est considéré aussi comme la liaison entre la tradition pré-indépendance , rai moderne et pop rai mais aussi l'un des pionniers de la chanson engagée et rebelle .il est considéré comme le premier chanteur algérien à présenter des chansons politiques et à travers ses chansons il exprime son mécontentement et il refuse tous ce qu'est en relation avec la corruption dans les année 1960 .mais malheureusement dans cette époque il n'existait pas de canaux de communication permettant aux gens d'exprimer leurs préoccupations , leurs ambitions et leurs espoirs tout le monde louait avec force avec les éloges de l'Etat .²⁹

Bayaa batata c'est une chanson qui est venue en réponse à son producteur ; qui a profité de l'occasion de son emprisonnement.

Remarque :

* nous remarquons l'absence des langues étrangères dans cette chanson et il ya l'alternance codique entre l'arabe dialectale et l'arabe classique.

*le chanteur emploie l'emprunt direct dans cette chanson exemple : Esma3, aayni, zman

*cette chanson a connue une richesse de l'arabe classique.

²⁹-www.DJAZAIRESS.com Ahmed saber le chanteur provocateur , publié par Bari Stambouli dans le temps Algérie le 30-03-2009

La troisième période	Titre de la chanson	L'écrivain ou chanteur	Passage ou il y a alternance codique	A.C	A.D	FR	angl	espa
(1960-1970)	Hmama	Blaoui houri	Rani mhayer Ya nes mal9it sbar 3a9li twader f bhour bin moujat	+	+			
(1955)			F bhar ghama9 mali dakhlah ghra9 YAB9a mchawa9 W yhawas 3la najat Lah yahfed hbib galbi la tghayat 3lach nayed nouidi had 9asat yaw rani mhayer nbat ghi faker maftouh bsar f had makhlou9at Ba3dhom nsa bali sbah w msa ghi 3asa t9yed f ma3siyat	+	+			

Analyse de la chanson : Blaoui m'hamed houri est l'un des fondateurs du genre musical el Asri , un genre nouveau né à Oran dans les années 1940 est influencé par la musique arabe traditionnelle du Moyen-Orient avec un langage poétique typiquement oranais . il a révolutionné et modernisé la musique bédouie . il enregistre son premier disque 1978 chez maison d'édition « pathé marconi » sous le titre (rani mhayer) du célèbre poète du malhoun parfois , accompagné de sa guitare espagnole ou de sa mandoline , il a composé les plus belles mélodies .³⁰

Remarques :

*Nous remarquons dans cette chanson que le chanteur alterne entre l'arabe classique et l'arabe dialectale .

*Le chanteur recourt à l'emprunt direct exemple : ya nes , twader ,ma3siyat , islam,...

³⁰- www.radioalgerie.dz 12 èmes festival de la chanson oranaise : création du prix ' BLAOUI El Houari ' 10/07/2019

b-Analyse de la chanson :

Rachid Taha est un chanteur Algérien ayant résidé durant la majorité de sa vie en France . sa musique est inespérée par différents styles, tel que le rai ; le chaïbi ; le techno et le rock . cette chanson qui intitulé le rock de casbah d'abord nous pouvons dire qu'elle est l'une des chansons les plus connues de clash, sortie pour la première fois en 1982 Sur album combat Rock, il s'agit d'une de leurs rares chansons à avoir atteint le top 10 aux Etats-Unis. Elle est reprise par RachidTaha .³¹

Remarque:

La chanson est intitulé« rock el casbah ». Le titre présente le mélange de l'anglais avec l'arabe algérien. Les paroles contiennent un mélange de termes arabes , d'hébreux , hindis et d'Afrique du nord tels que Sharif , bédouin , Sheikh ; kosher , raga , muezzin et casbah

³¹-<https://culture.tv5monde.com/MUSIQUE/biographie-artistes/rachid-taha-1665>

La quatrième période	Titre de la chanson	Ecrivain ou chanteur	Passage ou il y a alternance codique	A.C	A.D	FR	ANG	espg
(1970 -1990)	You are mine	Fadéla et sahraoui	<p>Rvadt 3aynia walah w rani sabar</p> <p>Sal fik sal fik ana nabghi ha</p> <p>3ayni ana nabghik ha bent ma</p> <p>Chaftah f dalma gsamni khatri lala lala</p> <p>yarayi Magolt walo W 3aynia blawni</p> <p>w yarayi khouya dalma dlamat rouh darha</p> <p>lala lala ana nabghik ha 3aynia ana nabghik ya bent ma</p> <p>ya rayi ana bhar 3lia w ntia la lala lala</p> <p>w sel fik matola w khayaf min 9idar lala lala</p> <p>w ya rayi madam 3andi mokhtar ana manardachi lala ana nabghik ya 3aynia ana nabghik ya dalali</p>		+			

Analyse de la chanson :

chaba fadela zelmat est une chanteuse de rai et actrice algérienne. elle commence sa carrière musicale avec le groupe boutaiba sghir un des précurseurs du rai moderne et rachid baba Ahmed à la fin de 1970 . elle est la première femme chanteuses dans les salles de spectacle en Algérie .³²

Mohammed sahraoui est chanteur Algérien de rai moderne , il est influencé par Messaoud Bellemou , il est le premier chanteur qui a exporté le rai aux Etats-Unis et formé un duo fameux avec son marie chaba Fadela ,parmi ses chansons : n'sel fik (tu m'appartiens) ; elle voit le jour en 1983.

Remarques :

*Le titre de la chanson écrit en anglais « You are mine » c'est-à-dire « n'sel fik »

*L'arabe algérien est la seule langue présente dans cette chanson.

³²[Http://WWW.algeriades.com/article/cheba-fadela](http://WWW.algeriades.com/article/cheba-fadela)

La quatrième période	Titre de la chanson	Ecrivain ou chanteur	Passage ou il y a alternance codique	A.C	A.D	FR	ANG	espg
(1970 - 1990)	didi	Cheb khaled	Ana abhar aaliya wintya laa Mindeerik ib'eeda manebki aalayk La zhar la meemoon willa rkood zain Didi, didi, didi didi zeen iddiwaah Didi waah, didi, didi deedi ha zin el daryag Laa baadouk aaliy lijbaal il ghaamqa Dirn il milqa fi lijbal il ghamqa Hezamt il maryoola aala min deryag Didi, didi, didi, didi didi zeen iddiwaah		+			

Analyse de la chanson :

Khaled Hadj Ibrahim est connu sous le nom cheb Khaled ;est un chanteur , compositeur et multi-instrumentiste de rai , ce dernier en 1990 est devenu le chanteur algérien le plus célèbre grâce à des titres comme : aicha et c'est la vie ou ils ont donné « le surnom roi du rai .grâce à sa chanson Didi qui a présenté en France il donne à le public français la chance pour découvrir le Rai .ce succès du rai en France ;ouvre la porte à la nouvelle génération d'artistes issus de l'immigration, tels que cheb Mami et cheb Sahraoui .

³³Remarque :

*Les langues étrangères sont absentes dans cette chanson, il n'y a que l'arabe algérien.

³³-<https://babelio.com /auteur /cheb khaled />

remarque :

* dans ce texte nous avons remarqué que le chanteur alterne entre le français et l'arabe dialectale , énorme des mots français exploité dans cette chanson

Remarque :

Nous avons remarqué qu'il ya une forte présence du français dans ses chansons.

La quatrième période	Titre de la chanson	Ecrivain ou chanteur	Passage où il y a alternance codique	A.C	A.D	FR	ANG	espg
2000 jusqu'à nos jour	La casa del amor	Kanza morsli	<p>Kolyoum tahwisa min madrid finisya ana 3ando princica Que dartes me promesa 3andi badanya me amor manasbar dkika 3lih</p> <p>ana contigo w ntaya conmigo 3adyana gololhom bye bye asta luego ana w omri rana d'accord ghir khtona porfavor bghina n3icho b aman w nabno la casa del amor</p> <p>La casa la casa la casa ... la casa la casa del amor ..</p> <p>hbibi 3andek galb kbir w tastahal kol khir</p> <p>ana dima khamam fik min khyalak walit ghir</p> <p>yama hadro fina dayman y3aso fina mabghawnawch nathanaw bghawna kono f ghbina</p> <p>ana w omri</p> <p>farhana khalouni 3la hali</p> <p>..3ach9na ba9i 3la toul</p> <p>houwa 3mor w houwa dalali</p> <p>habibi me Corazon</p>		+			+

b-Analyse de la chanson :

Kanza morsli est une jeune chanteuse algérienne. Elle s'est faite connaître grâce à l'émission (alhane wa chabab) et l'émission (star Académie) en 2014. Elle est connue par la répétition des chansons de warda el djazayria ; et son empressement à faire présenter le patrimoine artistique algérien. ^{36*}

Remarque : cette chanson est publiée le 27 septembre 2019. D'abord, le titre de la chanson écrit en langue espagnole qui signifie la maison de l'amour. Cette chanson est un mélange entre l'arabe algérien et l'espagnol.

Presque toutes les chansons que nous avons choisies de cette période toutes les langues sont utilisées sauf l'arabe classique qui est devenu Inexistant.

³⁶-https://everybodywiki.com/kenza_morsli

La quatrième période	Titre de la chanson	Ecrivain ou chanteur	Passage ou il y a alternance codique	A.C	A.D	FR	ANG	espg
2000 jusqu'à nos jour	Je t'écris d'un cœur brisé	Houari dauphin	<p>Je t'écris d'un cœur brisé D'un cœur qui t'aime malgré tout Qui n'a pas pu te laisser Et oublier les bons moments D'un cœur qui a envie Envie de se reposer Et oublier tous son passé si tu ne l'aimes plus</p> <p>Tfakri ki kona fi hobna à l'aise La bgha 3omri raki nsiti Madert fi bali un jour tu me laisses Makdatch nagda3 liyass</p> <p>Lalalala ana makaditch nanssa Ila t3arfi ntiya warreni l3aFssa Ya ghir dommage majitich kifi 3chaka Ghir derti hak nssiti tgoul ga3 ma t3arafna</p>			+		

Analyse de la chanson :

Houari Dauphin de son vrai nom Houari Siouani est un auteur –compositeur –interprète et chanteur de rai, il a commencé sa carrière artistique depuis 1988, il est influencé par Cheb Hasni. Le surnom Dauphin lui a été donné quand il produit dans une discothèque baptisée (le dauphin rose).³⁷

Nous remarquons que le chanteur a mélangé entre le français et l'arabe algérien et l'absence totale de l'anglais, arabe classique et l'espagnol.

³⁷-[https://everybodywiki.com/Houari Dauphin](https://everybodywiki.com/Houari_Dauphin)

La quatrième période	Titre de la chanson	Ecrivain ou chanteur	Passage ou il y a alternance codique	A.C	A.D	FR	ANG	Espg	
2000 jusqu'à nos jour	Je t'adore jusqu'à la mort	Cheba kheira	Je t'adore jusqu'à la mort			+			
			Nabghir hata l'infini		+	+			
			Hada win hot jahdi fort		+	+			
			Na3chak fin w continue		+	+			
			Walali 3ach9ak sacré		+	+			
			Haba haba skantni corps		+				
			Chaque jour t3azni chwiya		+		+		
			Nhar lawal chkoun li gal						
			Tayahni love khatra wahda		+			+	
			Douga douga sta3mart mon cœur		+		+	+	

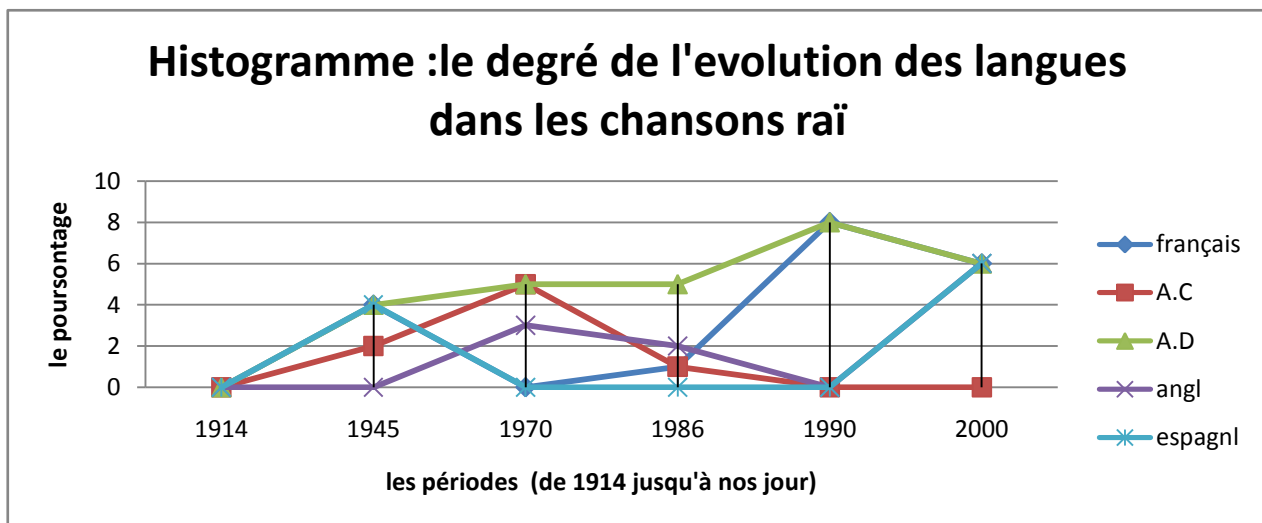
Analyse de la chanson :

chaba kheira chanteuse algérienne est influencée par Cheb Hasni c'est pourquoi, elle est considérée parmi les chanteuses qui chantent le sentimental, elle a commencé sa carrière artistique avec le premier album intitulé (mabgha yatzawajha mabgha y9inha) en 1996.³⁸

Remarque :

Nous remarquons que le chanteuse a mélangé entre le français et l'arabe algérien et l'absence totale de l'anglais, l'arabe classique et l'espagnol.

Nous remarquons aussi que les mots français ont gardé leur forme d'origine sans aucune modification au niveau phonologique et morphologique.



Commentaire sur l'Histogramme :

Ce tableau indique la situation des langues dans la chanson raï à travers le temps.

Depuis 1914 jusqu'à 1945 les langues comme le français, l'arabe classique, l'arabe algérien et l'espagnol, sont présentes dans la chanson raï. Cela revient à la présence coloniale des Français à cette époque contrairement à l'anglais qui est totalement absent.

Nous remarquons que de 1945 jusqu'à 1970, il y a une chute remarquable au niveau de l'usage de la langue française dans les chansons raï, parce que dans cette période l'Algérie a connu un bouleversement politique soit à l'extérieur sous l'influence du mouvement « Ennahda » ou à l'intérieur avec l'indépendance et la volonté politique de changer le

³⁸- https://everybodywiki.com/cheba_kheira

chemin et éliminer le français de la société algérienne dans le but de faire progresser l'arabe classique.

C'est l'anglais qui a connu à cette période une évolution grâce aux chanteurs qui ont eues contactq avec d'autres chanteurs américains.

Vers la fin des années 80(1986) jusqu'à 1990, nous avons remarqué qu'il ya une augmentation au niveau de la présence de la langue française et une disparition définitive de l'arabe classique. Cela se justifie par le mouvement de l'émigration des chanteurs algériens qui apparut dans cette période. Pour les autres langues, Elles sont présentes mais à une très faible fréquence.

Dès les années 2000 jusqu'à nos jours, les paroles du raï a connu un mélange de toutes les langues mais l'arabe classique reste toujours absent.

Traitement des données de l'enquête par questionnaire

Le but du questionnaire était de recueillir, des informations concernant l'influence des chansons raï sur le langage de la société algérienne. Nous avons posé des questions à nos enquêtés sur facebook à cause du confinement imposé par la situation sanitaire dans le pays. Et ce, dans le but de répondre à la problématique de notre recherche.

Nous avons essayé d'interroger les différentes tranches de la société et surtout nous nous sommes basés sur les jeunes qui ont une relation directe avec ce genre de chansons raï. Nous avons sollicité leurs avis pour étudier le rapport entre la chanson de raï et la pratique du français dans la société algérienne.

Le questionnaire se compose des dix questions suivantes :

Question n °1 :

Que pensez-vous de la chanson raï ? Est-ce que vous préférez le raï traditionnel ou le raï moderne et pourquoi ?

L'Analyse des réponses :

Vu les résultats obtenus, sur vingt informateurs, dix-sept personnes partagent le même avis concernant les chansons raï qu'ils préfèrent. Ils ont répondu que le raï traditionnel est plus beau parce que son texte est bien formé et structuré. Les autres personnes préfèrent le raï moderne parce qu'ils le trouvent plus attirant au niveau de la musique et parce qu'il y a un mélange des langues.

Question n °2 : Est ce que vous comprenez toutes les paroles des chansons raï ?

	Nombre des informateurs	pourcentage
oui	00	00 %
non	20	100%
total	20	100%

L'Analyse des réponses :

Le tableau ci-dessus indique que les 20 personnes ont répondu à la question par non. C'est-à-dire qu'ils ont la même vision par rapport à la difficulté qui se trouve au niveau de la compréhension de certains mots, ils ont signalé que le chanteur parfois utilise des mots de langues étrangères et parfois même il invente des mots.

Question n° 3 :

Pour quelles raisons les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques ?

L'Analyse des réponses :

Concernant à cette question, parmi les 20 informateurs, 10 ont dit que ces chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques parce qu'ils sont influencés par les autres styles qui sont dans le monde et les 10 autres informateurs justifient cette pratique langagière par le charme qu'elle ajoute à la chanson qui attire l'attention de l'auditeur.

Question n°4 :

Est-ce que l'existence du français dans les chansons raï est un phénomène original (récent) ou non ? Et pourquoi ?

L'Analyse des réponses :

	Nombre des informateurs	Pourcentage
Oui	00	100 %
Non	20	00%
Totale	20	100 %

Nous avons posé cette question à 20 informateurs, les 20 personnes ont répondu par non. L'existence du français dans les chansons raï n'est pas originale car cette langue est présente selon eux, depuis les années 1990 et ils nous donnent l'exemple de Hasni et Nesro qui ont employé le français dans leurs chansons.

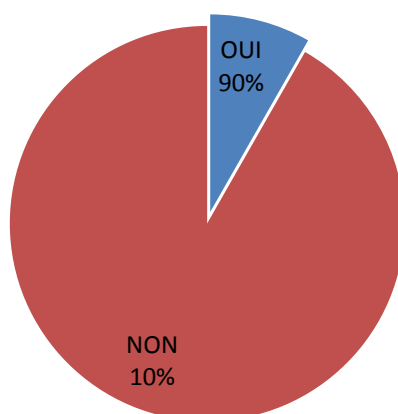
Question n °5 :

Est ce que le dialecte algérien de nos jours est le même utilisé dans le passé ?

L'Analyse des réponses :

	Nombre des informateurs	Pourcentage
Oui	18	90%
Non	02	10%
totale	20	100%

Le changement de l'arabe dialectale



Pour cette question, 90% ont répondu par non, l'arabe algérien de nos jours n'est pas le même pratiqué dans le passé, car si on compare ce dernier avec celui parlé de nos jours, on constate un changement au niveau des langues étrangère qui l'ont intégré et même au niveau du lexique qui a connu un développement.

Question n°6 Le français utilisé dans les chansons raï est-il structuré ou bien c'est un français mal formé ?

L'Analyse des réponses :

	Nombre des informateurs	Pourcentage
oui	01	5%
non	17	85 %
Oui et non	02	10%
totale	20	100%

Ce tableau indique que 5 % Parmi les 20 enquêteurs ont informé que le français utilisé dans les chansons raï a une forme et une règle correctes parce qu'il y a des mots qui sont en français « correct » Par contre 85% affirment que cette langue utilisée par les chanteurs n'a pas une forme correcte, c'est juste un français cassé algérianisé. 02% ont déclaré qu'il y a des textes bien et d'autres non en matière de correction de la langue française.

Question n°7 :

D'après vous est ce que le titre de la chanson raï qui est en français attire plus que les titres qui sont en arabe ? Et pourquoi ?

L'Analyse des réponses :

Nous avons questionné 20 personnes. 70 % ont répondu par oui les titres qui sont en français attirent l'attention de l'auditeur et le poussent à écouter la chanson plus que le titre qui est en arabe algérien. 30 % des informateurs ont répondu par non, la langue du titre n'a pas une relation avec la qualité de la chanson et qu'il faut d'abord l'écouter.

Question n°8 :

L'existence du français dans la chanson raï a un rapport avec les pratiques langagières dans la société ou non ?

L'Analyse des réponses :

50% des informateurs affirment que l'existence du français dans la chanson raï a un rapport avec les pratiques langagières dans la société qui se caractérisent par un mélange

des codes français et arabe algérien. 20 % ont dit que ce mélange est dû à la colonisation française. Et 30% affirme que le raï a une relation avec le changement et la dégradation de l'arabe algérien.

Question n°9 :

D'après vous est-ce que les mots que vous écoutez dans les chansons raï vous les employez dans votre vocabulaire ?

	Nombre des informateurs	catégorie	Pourcentage
oui	10	Jeune	50%
non	10	vieux	50 %
totale	20		100 %

La réponse à cette question varie selon la catégorie des gens, 50 % des jeunes ont répondu par oui les mots étrangers qui sont dans la chanson raï entre spontanément dans leur vocabulaire. Par contre les 50%, des personnes d'un certain âge ont répondu par non.

Question N °10:

Est-ce que l'auditeur peut apprendre une langue à travers une chanson de raï ?

L'Analyse des réponses :

	Nombre des informateurs	Pourcentage
Oui	2	10 %

Non	18	90%
Totale	20	100%

90% des personnes questionnées ont répondu par non, l'auditeur ne peut pas apprendre une langue à travers la chanson de räi parce que les mots qui sont dans les chansons ne sont pas toujours corrects, c'est juste un lexique fabriqué qui n'a pas un statut académique.

Conclusion générale

La chanson raï n'est pas seulement un genre musical mais elle est devenue un phénomène social qui attire l'attention des linguistes et des chercheurs.

Ce qui nous a poussés à traiter ce sujet, « l'évolution des langues dans les chansons raï », c'est la présence de la langue française dans notre langue maternelle de façon remarquable, et sa présence dans la chanson raï également.

L'étude diachronique que nous avons tenté de mener, nous a permis de comprendre pourquoi cette langue change jour après jour.

Nous avons analysé les chansons de différentes périodes historiques, et nous avons constaté que les paroles des chansons sont influencées directement ou indirectement par les pratiques langagières quotidiennes des Algériens. Ces derniers utilisent les mots français qui ont intégré leur langue maternelle, de façon inconsciente dans leur vie quotidienne.

Le facteur historique et la longue présence française en Algérie par rapport aux autres colonies, reste la première explication à la forte présence de la langue française en Algérie, en plus du nombre important d'émigrés algériens en France et leurs déplacements constants.

La présence des différentes langues, essentiellement le français, dans les textes des chansons raï, est une preuve donnée par ces chanteurs que l'Algérie est un pays plurilingue, ouvert à toutes les cultures et toutes les langues qui ne peuvent être qu'enrichissantes.

Le français tel qu'il est pratiqué dans les chansons raï et dans la société algérienne au quotidien, est considéré comme une langue « cassée » parce qu'il n'est pas le même que la langue académique.

Il est perçue également comme la langue qui menace l'arabe classique restant réservé à des contextes restreints. Ils trouvent que le français brouille l'identité algérienne.

Nous avons trouvé au bout de notre recherche qu'il y a eu un changement linguistique au niveau de l'arabe algérien avec le temps, ce qui est un phénomène normal puisque c'est le cas de toutes les langues vivantes dans le monde, même si l'arabe algérien se trouve envahi par le français et d'autres langues étrangères.

Nous avons pu vérifier à travers cette étude diachronique des textes des chansons raï, que l'existence du français et des autres langues tel que : l'espagnol, le français et l'anglais dans ces chansons, n'est pas un phénomène nouveau propre à notre époque, mais que ce contact de langues a toujours existé dans ce genre musical. Ce qui laisse supposer que le contact de langues dans les échanges quotidiens des Algériens a toujours existé, au moins du temps de la colonisation française.

Enfin l'observation de l'évolution du français dans la chanson raï nous a donné les résultats suivants :

- Une forte présence de cette langue de 1914 jusqu'à 1945,
- Une diminution remarquable de 1946 jusqu'à 1989,
- Et une nouvelle augmentation de façon importante dans les années 1990 jusqu'à nos jours.

Bibliographie :

- Saussure** 1916 , cité par : C .PUECH et A.RADZYNSKI « la langue comme fait social : fonction D'une évidence » pp .46
- Djamila Saadi**, LINX année 1995 , note sur la situation sociolinguistique en Algérie ; la guerre des langues , pp.129-133
- Dubois, Jean et AL**, 1994, Dictionnaire de linguistique et des sciences di langage , paris , Larousse , p.115
- HAMER** ,in **Moreau** , p94
- Belkacem Boumedini** Doctorant, Centre Universitaire de MascaraTaking , le français dans le rai , une réalité linguistique par rapport à un phénomène social ,synergies Algerie n4-2009 PP.123- 131
- **Hadj MILIANI** (1,2), *Sur la chanson oranaise : une synthèse historique*
- Hadj MILIANI** , « productionset receptions culturelles musique cinema », sur la chanson oranaise : une synthèse historique , 2016 p.182
- WEINREICH.Uriel** ,(1953) ,cité par Joào Fernandes « contact de langues : situations ;représentations ; réalisations » , Sorbone –nouvelle , publié le jeudi 11 décembre 2014 , p .01
- LUDI et PY** (2003 : 146) , cité par **Belkacem Boumedini** , « L'alternance codique dans les messages publicitaires en Algérie le cas des opérateurs téléphoniques » synergies Algérie n°6-2009 , université de Mostaganem , p .103
- Deroy** 1980: 163 cité par **Khelladi sid Ahmed** , « processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algerienne pp .74d'expression française » PP . 74
- ibid.** : 137 cité par **Khelladi sid Ahmed** , « processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algerienne pp .74d'expression française »
- Gabrielle Marranci** , « le rai aujoued'hui : Entre métissage musical et word music moderne » article n .Paragraphe : 3 & 4
- **Belkacem Boumedini** Doctorant, Centre Universitaire de MascaraTaking
« EMPRUNT AU FRANÇAIS DANS L'ARABE DIALECTAL ALGÉRIEN A TRAVERS UNE FORME D'EXPRESSION URBAINE: LA CHANSON RAI »

-**François Bensaïd** ,1980 , cité par : *belkacem Boumedini* , « *le français dans le rai , une réalité linguistique par rapport à un phénomène social* » *PP* :125

monsieur Hadj MELIANI dans sa *synthèse historique* , 2016 , pp :178

-**Hajira Medane** ,2015 « *l'interférence comme particularité du français cassé en Algérie , l'impact du contact entre les langues , TIPA .Travaux interdisciplinaires sur la parole et langage* »

Selon Grand guillaume 1986 , note sur la situation sociolinguistique en Algérie ; la *guerre des langues* , pp. 132

Sitographie :

-www.oran-dz.com/culture/musique/histoire-de-la-musique-rai., *la chanson bedouine de l'oranie*

- ,Célébrer l'ANZAC Day en souvenir des Algériens morts pour rien , dans *Afrique du nord ; Algérie ,monde , moyen-orient* 26-4-2020

-[http://www .elwatan .com](http://www.elwatan.com) , sidi lakhdar Benkhoulf , ce célèbre inconnu , 06 AOUT 2012 à 10 H 00MIN

-<https://greatsong.net/PAROLES-KHALED,BAKHTA,100262099.html>

-[https://lecourrier-dalgerie .com /cheikh – abdelkader-el-khaldi-le-chante –de-la- poésie-et-du-chante-bedui /](https://lecourrier-dalgerie.com/cheikh-abdelkader-el-khaldi-le-chanteur-de-la-poésie-et-du-chante-bedui/)

-<https://www.fenni-dz.net> , 3 mai 2020

-<https://babzman.com> ,s'hab el baroud, le poème anticolonial , 4 juin2018

-[www .elmoudjahid.com](http://www.elmoudjahid.com) , stars des ramadhan d'antan :ahmed wahbi

-www.DJAZAIRESS.com Ahmed saber le chanteur provocateur , publié par Bari Stambouli dans le temps Algérie le 30-03-2009

- www.radioalgerie.dz 12 èmes festival de la chanson oranaise : création du prix ‘
BLAOUI El Houari ‘ 10/07/2019

-[https://culture.tv5monde.com/MUSIQUE/biographie –artistes /rachid-taha-1665](https://culture.tv5monde.com/MUSIQUE/biographie--artistes/rachid-taha-1665)

-[https://babelio.com/auteur /cheb khaled /](https://babelio.com/auteur/cheb-khaled/)

-<https://linitiative.ca> cheb Nasro clot en beaté le festival international du Rai , 21 JUILLET
2019

-[https://www.elwatan.com/edition /culture /cheb-hasni-une – amana](https://www.elwatan.com/edition/culture/cheb-hasni-une--amana) 31-08-2018

-[https://everybodywiki .com /kenza _morsli](https://everybodywiki.com/kenza_morsli)

-[https://everybodywiki .com /houari dauphin](https://everybodywiki.com/houari-dauphin)

- [https://everybodywiki .com /cheba kheira](https://everybodywiki.com/cheba-kheira)

Annexe 1

Le questionnaire :

Question n °1 :

Que pensez – vous de la chanson rai ? Est-ce que vous préférez le rai traditionnel ou le rai moderne et pourquoi ?

Je préfère le rai traditionnel parce que le rai d'aujourd'hui contient des mots décadents .

Question n °2 :

Est ce que vous comprenez toutes les paroles ?

Non parfois je tombe sur des mots incompris .

Question n ° 3 :

-pour quelles raisons les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques ?

Les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions pour être plus proche du public.

Question n °4 :

Est ce que l'existence du français dans les chansons rai est originale ou non ? Et pourquoi?

NON , ce n'est pas originale parce qu'il existe déjà dans notre société depuis le colonialisme.

Question n °5 :

Est ce que le dialecte algérien de nos jours est le même utilisé dans les années précédentes ?

NON , le dialecte algérien de nos jours est différent par rapport à celui des années précédentes .

Question n ° 6 :

Le français utilisé dans les chansons rai est-il structuré ou bien c'est français mal formé ?

NON , c'est juste un français cassé .

D'après vous est ce que le titre de la chanson rai qui en français attire plus que le titre qui en arabe ? et pourquoi

Non, Le titre n'a pas une grande importance ce qui compte c'est le rythme et les paroles de la chanson

Question n ° 8 :

- l'existence du français dans la chanson rai a-t-il un rapport avec le changement dans la langue parlée dans la société ?

Le rai s'est inspiré des mots d'autres langues de le but de créer une rime et c'est ce qui a donné vie au mots français que nous utilisons dans la vie quotidienne, donc oui le rai influence la société et c'est pareil pour la société qui influence en retour le rai.

Question n ° 9 :

D'après vous est ce que les mots étrangers que vous avez écoutés dans les chansons rai vous les employez dans votre vocabulaire ?

Oui, certains mots écoutés dans des chansons rai me servent dans la vie quotidienne.

Question N °10:

Est-ce que l'auditeur peut apprendre une langue d'après une chanson de rai ?

Non je ne pense pas que ça serve à apprendre des mots.

Question n °1 :

Que pensez – vous par rapport à la chanson de rai ? Est-ce que vous préférez le rai traditionnel ou le rai moderne et pourquoi ?

Personnellement, je préfère le rai moderne parce qu'il a un certain charme.

Question n °2 :

Est ce que vous comprenez tout les paroles ?

Non , je ne comprends pas tout les paroles de la chanson

Question n ° 3 :

-pour quelles raisons les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques ?

Pour attirer les jeunes et parfois parler de leurs histoires personnelles.

Question n ° 4 :

Est ce que l'existence du français dans les chansons rai est originale ou non ? Et pourquoi ?

Non , je ne pense pas parce que si on prends l'exemple de cheb khaled et les autres comme Hasni et Nasro on confirme que ce mélange de langue a toujours existé .

Question n °5 :

Est ce que le dialecte algérien de nos jours est le même utilisé dans les années précédentes ?

Oui , c'est une langue donc elle est en perpétuel changement

Question n ° 6 :

Le français utilisé dans les chansons rai est il structuré ou bien c'est français mal formé ?

Non le français dans les chansons rai contient des mots incorrecte.

Question n ° 7 :

D'après vous est ce que le titre de la chanson rai qui en français attire plus que le titre qui en arabe ? et pourquoi

Oui, le français attire et ambilie le chanson

Question n ° 8 :

- l'existence du français dans le rai a un rapport avec le bouleversement qui se trouve dans la langue de la société ou bien non ?

Oui le français dans la chanson rai a bouleversé la société et c'est de même pour la société qui a son tour à bouleversé le rai.

Question n ° 9 :

D'après vous est ce que les mots qui vous avez écouté dans les chansons rai vous les employez dans votre vocabulaire ?

oui ; il y a des mots qui sont entré spontanément dans mon vocabulaire

Question N °10:

Est-ce que l'auditeur peut apprendre une langue d'après une chanson de rai ?

Non il est impossible d'apprendre une langue en écoutant une chanson sauf si celle-ci est purement française.

Question n °1 :

Que pensez – vous par rapport à la chanson de rai ? Est-ce que vous préférez le rai traditionnel ou le rai moderne et pourquoi ?

J'apprécie beaucoup de l'ancien rai mais pas celui d'aujourd'hui

Question n °2 :

Est ce que vous comprenez tout les paroles ?

Non , je ne comprend pas tout les paroles

Question n ° 3 :

pour quelles raisons les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques ?

Les chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques pour attirer l'attention de public .

Question n ° 4 :

Estce que l'existence du français dans les chansons rai est originale ou non ? Et pourquoi

l'existence du français dans les chansons rai ce n'est pas originale par exemple cheb khaled dans cette chanson de aicha ou il a utilisé le français .

Question n °5 :

Est ce que le dialecte algérien de nos jours est le même utilisé dans les années précédentes ?

Ça change d'une génération à l'autre .

Question n ° 6 :

Le français utilisé dans les chansons rai est il structuré ou bien c'est français mal formé ?

Le français utilisé dans les chansons rai c'est juste un français cassé .

Question n ° 7 :

D'après vous est ce que le titre de la chanson rai qui en français attire plus que le titre qui en arabe ? et pourquoi

Non ; pour je préfère l'utilisation de la langue arabe seulement par ce que tout simplement les anglais ou les français ne utilisent plus notre langue .

Question n ° 8 :

- l'existence du français dans le rai a un rapport avec le bouleversement qui se trouve dans la langue de la société ou bien non ?

OUI, l'existence du français dans le rai a un rapport avec le bouleversement qui se trouve dans la langue de la société

Question n ° 9 :

D'après vous est ce que les mots qui vous avez écouté dans les chansons rai vous les employez dans votre vocabulaire ?

oui , Les mots que je l'écouter dans les chansons rai , je l'ai employé dans mon vocabulaire

Question N °10:

Est-ce que l'auditeur peut apprendre une langue d'après une chanson de rai ?

NON, l'auditeur ne peut pas apprendre une langue d'après une chanson de rai .

Question n °1 :

Que pensez – vous par rapport à la chanson de rai ? Est-ce que vous préférez le rai traditionnel ou le rai moderne et pourquoi ?

Je préfère le rai traditionnel parce qu'il touche les sentiments , il est beau parce que vraiment il contient un message pour les auditeurs .

Question n °2 :

Est ce que vous comprenez tout les paroles ?

Non , il y a des mots dans la chanson qui je ne les compris pas et pour moi c'est gênant

Question n ° 3 :

-pour quelles raisons les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques ?

jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques parce que notre dialecte c'est comme ça .

Question n ° 4 :

Est ce que l'existence du français dans les chansons rai est originale ou non ? Et pourquoi ?

NON , que l'existence du français dans les chansons rai n'est pas originale par ce qu' il a existé déjà par exemple cheb hasni (le premier amour raha tebki mana3raf malha) et khaled (aicha) .

. Question n °5 :

Est ce que le dialecte algérien de nos jours est le même utilisé dans les années précédentes ?

Non , elle n'est pas la meme

Question n ° 6 :

Le français utilisé dans les chansons rai est il structuré ou bien c'est français mal formé ? Non , c'est un français cassé

Question n ° 7 :

D'après vous est ce que le titre de la chanson rai qui en français attire plus que le titre qui en arabe ? et pourquoi

Non , pas forcément parce que personnellement je préfère les titres en arabe parce qu'il a des gens qui ne comprennent pas le français

. Question n ° 8 :

- l'existence du français dans le rai a un rapport avec le bouleversement qui se trouve dans la langue de la société ou bien non ?

Pour mon avis je trouve que l'existence de français dans les chansons rai a un rapport avec le bouleversement de la langue de la société et en meme temps la société a déjà influencé par cette langue à cause de la colonisation.

Question n ° 9 :

D'après vous est ce que les mots qui vous avez écouté dans les chansons rai vous les employez dans votre vocabulaire ?

OUI, les mots que je l' écouté dans les chansons rai je les emploi incosiamement .

Question N °10:

Est-ce que l'auditeur peut apprendre une langue d'après une chanson de rai ?

NON , pas du tous l'auditeur ne peut pas apprendre une langue à travers les chansons de rai .

Question n °1 :

Que pensez – vous par rapport à la chanson de rai ? Est-ce que vous préférez le rai traditionnel ou le rai moderne et pourquoi ?

Le rai en générale donne une image sur la société , personnellement j'aime le rai traditionnelle parce qu'il transmet un vrai message pour nous les auditeurs , il a un sens qui a vous pousse à consentir .

Question n °2 :

Est ce que vous comprenez tout les paroles ?

Non , Il a des mots sont difficile à les comprendre

Question n ° 3 :

-pour quelles raisons les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques ?

les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques parce que le public qui a demande les langues car il crois que la langue étrangère c'est langue de luxe et de la mode et pour moi je trouve que c'est que les chanteur arrêtent d'employer les langues parce que personnellement j'arrive pas à comprendre tous les mots et les différentes langues par exemple l'espagnol je ne la maîtrise pas donc je trouve une difficulté pour la comprendre et meme le gout de rai va disparaître si les chanteurs utilisent les langues étrangère .

Question n ° 4 :

Est ce que l'existence du français dans les chansons rai est originale ou non ? Et pourquoi

L'existence du français dans les chansons rai n'est pas originale parce qu'elle est dans les chansons traditionnelle comme : cheb nesro ,hasni et meme mami .

Question n °5 :

Est ce que le dialecte algérien de nos jours est le même utilisé dans les années précédentes ?

Non ;l'arabe dialectale de nos jours ce n'est pas la même langue utilisée dans les années récente .

Question n ° 6 :

Le français utilisé dans les chansons rai est il structuré ou bien c'est français mal formé ?le français utilisé dans les chansons N'est pas une forme de règle mais juste un français cassé .

Question n ° 7 :

D'après vous est ce que le titre de la chanson rai qui en français attire plus que le titre qui en arabe ? et pourquoi

Non , pour moi le français n'attire pas mais je préfère l'arabe plus que le français parce que tout simplement l'arabe c'est notre langue qui a obligé de le mettre au premier .

Question n ° 8 :

*- l'existence du français dans le rai a un rapport avec le bouleversement qui se trouve dans la langue de la société ou bien non ?*Non ;

le rai n'a pas une relation avec ce bouleversement pas du tout parce que le peuple algérien était influencé par cette langue depuis langue de temps .par exemple pour moi quand je parle je dis : je sais , parce que , b8 . BY BYect

Question n ° 9 :

D'après vous est ce que les mots qui vous avez écouté dans les chansons rai vous les employez dans votre vocabulaire ?

oui , malgré ce n'est pas vraiment un français académique mais je l'utilise sans faire attention tous les jours parfois meme quand je parle je trouve vraiment une difficulté par rapport à l'arabe algérien donc j'étais obligé emprunter des mots français .

Question N °10:Est-ce que l'auditeur peut apprendre une langue d'après une chanson de rai ?

apprendre une langue mais des mots peut être .

Question n °1 :

Que pensez – vous par rapport à la chanson de rai ? Est-ce que vous préférez le rai traditionnel ou le rai moderne et pourquoi ?

Je préfère le rai traditionnelle par ce que il cotient des mots propre et en plus ils ont vraiment un sens et je peux l'écouter en famille.
le rai pour moi c'est une culture algérienne.

Question n °2 :

Est ce que vous comprenez tout les paroles ?

Non , il y a des mots que je ne comprend pas mais malgré ça je peux savoir le thème en générale.

Question n° 3 :

-pour quelles raisons les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques ? Les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques

Question n° 4 :

Est ce que l'existence du français dans les chansons rai est originale ou non ? Et pourquoi

L'existence du français dans les chanson rai n'est pas originale parceque il y a des chanteurs comme khaled ou il utilise le français .

Question n °5 :

Est ce que le dialecte algérien de nos jours est le même utilisé dans les années précédentes ?

Absolument non

Question n ° 6 :

Le français utilisé dans les chansons rai est il structuré ou bien c'est français mal formé ?

Moitié moitié il y a des chansons ou on trouve des textes avec un français bien structuré comme cheb khaled dans sa chanson aicha et en meme on trouve le contraire

Question n ° 7 :

D'après vous est ce que le titre de la chanson rai qui en français attire plus que le titre qui en arabe ? et pourquoi Non , c'est le meme parce que l'essentiel c'est le bon thème

Question n ° 8 :

- l'existence du français dans le rai a un rapport avec le bouleversement qui se trouve dans la langue de la société ou bien non ?

Oui , des fois parceque on remarque que les mots de la chanson rentre spontanément à notre bagage linguistique et en meme temps la société a connue déjà ce mélange des langues donc ils sont obligé de l'employer

Question n ° 9 :

D'après vous est ce que les mots qui vous avez écouté dans les chansons rai vous les employez dans votre vocabulaire ?

Question N °10:

Est-ce que l'auditeur peut apprendre une langue d'après une chanson de rai ?

Non , français li yasta3malha cass é fi aghlab aw9at

Question n °1 :

Que pensez – vous par rapport à la chanson de rai ? Est-ce que vous préférez le rai traditionnel ou le rai moderne et pourquoi ?

J'aime mieux le rai traditionnel parce qu'il a un gout spécial , il est distinctif avec ses mélodies et ses thèmes .Le chanteur de rai traditionnel joue le role d'un personnage qui donne des conseils au public .

Question n °2 :

Est ce que vous comprenez tout les paroles ?

Des fois je ne comprend pas j'essaie a travers le sens complet de la chansons

Question n° 3 :

-pour quelles raisons les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques ?

Les jeunes chanteurs utilisent différents langues dans leurs productions arctitistiques Pour enrichir notre vocabulaire .

Question n° 4 :

Est ce que l'existence du français dans les chansons rai est originale ou non ? Et pourquoi

Non , l'existence du français dans les chansons de rai ce n'est pas originale parce que les chansons de Hasni et cheb Mamicontient les français dans ces textes

Question n °5

Est ce que le dialecte algérien de nos jours est le même utilisé dans les années précédentes ?

Oui ;le dialecte algérien de nos jours est le même utilisé dans les années précédentes

Question n° 6

Le français utilisé dans les chansons rai est il structuré ou bien c'est français mal formé ?

Français mal formé

Question n° 7

D'après vous est ce que le titre de la chanson rai qui en français attire plus que le titre qui en arabe ? et pourquoi Arabe pour comprendre que c'est une chanson rai car c'est notre culture.

Question n° 8

- l'existence du français dans le rai a un rapport avec le bouleversement qui se trouve dans la langue de la société ou bien non ?

Les mots français dans les chansons rai se font petit a petit une place dans la société.

Question n° 9

D'après vous est ce que les mots qui vous avez écouté dans les chansons rai vous les employez dans votre vocabulaire ?

Oui ça m'arrive.

Question N °10

Est-ce que l'auditeur peut apprendre une langue d'après une chanson de rai ?

NON , un mot n'aide pas a apprendre une langue.

Question n °1 :

Que pensez – vous par rapport à la chanson de rai ? Est-ce que vous préférez le rai traditionnel ou le rai moderne et pourquoi ?

Le rai traditionnel car chaque chanson raconte une histoire

Question n °2 :

Est ce que vous comprenez tout les paroles ?

Je comprends que les chansons qui dates des années 80 , 90 mais celle d'aujourd'hui c'est a peine si je comprends un mot.

Question n ° 3 :

-pour quelles raisons les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques ?

Pour facilité la comprehension mieux vaut que le chanteur dise HARAGA que de dire HIJRA SIRIYA.

Question n ° 4 :

Est ce que l'existence du français dans les chansons rai est originale ou non ? Et pourquoi

Les mots en français ont toujours existé dans les chansons rai algérien.

Question n °5 :

Est ce que le dialecte algérien de nos jours est le même utilisé dans les années précédentes ?

C'est presque les memes mots mise a part quelques nouveautés.

Question n ° 6 :

Le français utilisé dans les chansons rai est il structuré ou bien c'est français mal formé ?

Dans les chansons binome on trouve un meilleur français que celui d'un chanteur algérien qui chante du rai mélangé a celui du dialecte

Question n ° 7 :

D'après vous est ce que le titre de la chanson rai qui en français attire plus que le titre qui en arabe ? et pourquoi

En français c'est peut etre plus attrayant

Question n ° 8 :

- l'existence du français dans le rai a un rapport avec le bouleversement qui se trouve dans la langue de la société ou bien non le rai n'a aucun rapport car généralement on a tendance a utiliser des mots en français sans faire exprés

Question n ° 9 :

D'après vous est ce que les mots qui vous avez écouté dans les chansons rai vous les employez dans votre vocabulaire ?

Oui c'est des mots employés dans la vie de tout les jours

Question N °10:

Est-ce que l'auditeur peut apprendre une langue d'après une chanson de rai ?

Peut etre en écoutant des chansons de Cheb Khaled car il chante quasiment en français mais les autres je ne pense pas.

Question n °1 :

Que pensez – vous par rapport à la chanson de rai ? Est-ce que vous préférez le rai traditionnel ou le rai moderne et pourquoi ?

Le rai moderne car c'est plus proche à ma génération que le rai traditionnel

Question n °2 :

Est ce que vous comprenez tout les paroles ?

Non , je ne comprends pas tout les paroles de la chanson

Question n ° 3 :

-pour quelles raisons les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques ?

Pour attirer les jeunes de mon age.

Question n ° 4 :

Est ce que l'existence du français dans les chansons rai est originale ou non ? Et pourquoi

L'existence du français dans les chansons rai n'est pas originale parceque le français fait partie de notre parlé.

. Question n °5 :

Est ce que le dialecte algérien de nos jours est le même utilisé dans les années précédentes ?

Je ne pense pas.

Question n° 6 :

Le français utilisé dans les chansons rai est il structuré ou bien c'est français mal formé ?)?

NON . le français utilisé par les chanteurs c'est juste un français cassé..

D'après vous est ce que le titre de la chanson rai qui en français attire plus que le titre qui en arabe ? et pourquoi je trouve que le titre de la chanson rai en français attire plus qu'en arabe parceque les chansons avec du français sont tendance.

Question n ° 8 :

- l'existence du français dans le rai a un rapport avec le bouleversement qui se trouve dans la langue de la société ou bien non ?

Oui ,car la production de la chanson de rai a été faite pour une partie de la société

Question n ° 9 :

D'après vous est ce que les mots qui vous avez écouté dans les chansons rai vous les employez dans votre vocabulaire ?

Oui parfois.

Question N °10:

Est-ce que l'auditeur peut apprendre une langue d'après une chanson de rai ?

Non jamais car ce n'est pas facile d'apprendre une langue avec quelques mots.

Question n °1 :

Que pensez – vous par rapport à la chanson de rai ? Est-ce que vous préférez le rai traditionnel ou le rai moderne et pourquoi ?

Le rai traditionnel est mieux compris que celui qui date de ces dernières années

Question n °2 :

Est ce que vous comprenez tout les paroles ?

Non , je ne comprends pas tout les paroles de la chanson

Question n ° 3 :

-pour quelles raisons les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques ?

Pour créer une diversité et avoir un nouveau style.

Question n ° 4 :

Est ce que l'existence du français dans les chansons rai est originale ou non ? Et pourquoi ?

Non ,ça existe depuis x temps donc ce n'est pas du tout original

.Question n °5 :

Est ce que le dialecte algérien de nos jours est le même utilisé dans les années précédentes ?

Non rien a voir celui-ci est plus recherché et il a beaucoup évolué.

Question n ° 6 :

Le français utilisé dans les chansons rai est il structuré ou bien c'est français mal formé ?*Non il est mélangé a fin de créer le buzz.*

Question n ° 7 :

D'après vous est ce que le titre de la chanson rai qui en français attire plus que le titre qui en arabe ? et pourquoi

Le titre en algérien est mieux compris que celui en français car une partie ne comprend strictement rien au français.

Question n ° 8 :

l'existence du français dans le rai a un rapport avec le bouleversement qui se trouve dans la langue de la société ou bien non ?

Le rai a tendance a donner une mauvaise image de la société en meme temps la langue est influencée

Question n ° 9 :

D'après vous est ce que les mots qui vous avez écouté dans les chansons rai vous les employez dans votre vocabulaire ?

oui car ces des mots utilisé par nous tous

Question N °10:

Est-ce que l'auditeur peut apprendre une langue d'après une chanson de rai

Non il ne peut pas.

Question n °1 :

Que pensez – vous par rapport à la chanson de rai ? Est-ce que vous préférez le rai traditionnel ou le rai moderne et pourquoi ?

Le rai traditionnel car il est de mon époque.

Question n °2 :

Est ce que vous comprenez tout les paroles ?

Generalement non

Question n ° 3 :

-pour quelles raisons les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques ?

Pour créer une variation et etre dans les temps.

Question n ° 4 :

Est ce que l'existence du français dans les chansons rai est originale ou non ? Et pourquoi

l'existence du français dans les chansons rai n' est pas originale Surtout ces dernières années il est de plus en plus fréquent.

Question n °5 :

Est ce que le dialecte algérien de nos jours est le même utilisé dans les années précédentes ?

Non il a changé car maintenant il est plus pauvre et c'est devenu un mélange

Question n ° 6 :

Le français utilisé dans les chansons rai est il structuré ou bien c'est français mal formé ?

Un français cassé

Question n ° 7 :

D'après vous est ce que le titre de la chanson rai qui en français attire plus que le titre qui en arabe ? et pourquoi En français il attire plus que en arabe car c'est quelque chose de nouveau

Question n ° 8 :

- l'existence du français dans le rai a un rapport avec le bouleversement qui se trouve dans la langue de la société ou bien non ?

Moitié moitié chacun a sa propre influence

Question n ° 9 :

D'après vous est ce que les mots qui vous avez écouté dans les chansons rai vous les employez dans votre vocabulaire ?

Oui se sont des mots assez fréquents

Question N °10:

Est-ce que l'auditeur peut apprendre une langue d'après une chanson de rai ?

Non il est quasi impossible d'apprendre une langue grace a une chanson.

Question n °1 :

Que pensez – vous par rapport à la chanson de rai ? Est-ce que vous préférez le rai traditionnel ou le rai moderne et pourquoi ?

Le rai moderne car il est classique et écouté par mainte gens

Question n °2 :

Est ce que vous comprenez tout les paroles ?

Non , je ne comprends pas tout les paroles de la chanson

Question n ° 3 :

-pour quelles raisons les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques ?

Surement pour attirer le jeune public car un bon rai n'a pas besoin de langues différentes.

Question n ° 4 :

Est ce que l'existence du français dans les chansons rai est originale ou non ? Et pourquoi

Non pas vraiment exemple de Cheb Khaled et Rachid Taha

. Question n °5 :

Est ce que le dialecte algérien de nos jours est le même utilisé dans les années précédentes ?

Non c'est plutôt un dialecte moins structuré

Question n ° 6 :

Le français utilisé dans les chansons rai est il structuré ou bien c'est français mal formé ?

Un français sans règles

Question n ° 7 :

D'après vous est ce que le titre de la chanson rai qui en français attire plus que le titre qui en arabe ? et pourquoi

Oui il est original donc il attire surement

Question n ° 8 :

- l'existence du français dans le rai a un rapport avec le bouleversement qui se trouve dans la langue de la société ou bien non ?

Non pas forcément parfois on trouve des personnes qui parlent français sans avoir écouté la moindre chanson de rai

Question n ° 9 :

D'après vous est ce que les mots qui vous avez écouté dans les chansons rai vous les employez dans votre vocabulaire ?

Oui

Question N °10:

Est-ce que l'auditeur peut apprendre une langue d'après une chanson de rai ?

Non c'est tout sauf facile d'apprendre une langue et surtout pas grâce à une chanson et de rai qui plus est.

Question n °1 :

Que pensez – vous par rapport à la chanson de rai ? Est-ce que vous préférez le rai traditionnel ou le rai moderne et pourquoi ?

Le rai traditionnel je l'apprécie car c'est des chansons propre qui me rappelle une génération meilleure

Question n °2 :

Est ce que vous comprenez tout les paroles ?

Non parfois on tombe sur des mots incompréhensibles.

Question n ° 3 :

-pour quelles raisons les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques ?

Surement pour attiré les jeunes.

Question n ° 4 :

Est ce que l'existence du français dans les chansons rai est originale ou non ? Et pourquoi

Non il existe depuis la nuit des temps donc il n'est pas original du tout

. Question n °5 :

Est ce que le dialecte algérien de nos jours est le même utilisé dans les années précédentes ?

Non car le notre est déformé comparé aux années précédentes

Question n ° 6 :

Le français utilisé dans les chansons rai est il structuré ou bien c'est français mal formé ?

Un français sans règles il est cassé

Question n ° 7 :

D'après vous est ce que le titre de la chanson rai qui en français attire plus que le titre qui en arabe ? et pourquoi Oui ,sans doute car c'est chic il sort de l'ordinaire

Question n ° 8 :

- l'existence du français dans le rai a un rapport avec le bouleversement qui se trouve dans la langue de la société ou bien non ?

Non pas forcément c'est des chansons et puis c'est tout la société écoute surtout les jeunes mais rien d'autre

Question n ° 9 :

D'après vous est ce que les mots qui vous avez écouté dans les chansons rai vous les employez dans votre vocabulaire ?

Oui parfois

Question N °10:

Est-ce que l'auditeur peut apprendre une langue d'après une chanson de rai ?

Ce n'est pas possible si c'était le cas on fera fermer les écoles et on fera apprendre les langues en écoutant des chansons.

Question n °1 :

Que pensez – vous par rapport à la chanson de rai ? Est-ce que vous préférez le rai traditionnel ou le rai moderne et pourquoi ?

Le rai traditionnel est mieux que le rai moderne car il est moins bruyant et plus véridique

Question n °2 :

Est ce que vous comprenez tout les paroles ?

Non pas tous on peut jamais tout comprendre

Question n ° 3 :

-pour quelles raisons les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques ?

Pour avoir un large public d'ici et de la-bas

Question n ° 4 :

Est ce que l'existence du français dans les chansons rai est originale ou non ? Et pourquoi

Oui ,il a toujours fait partie des chansons rai

. Question n °5 :

Est ce que le dialecte algérien de nos jours est le même utilisé dans les années précédentes ?

Non la langue changent avec le temps donc rien ne reste

Question n ° 6 :

Le français utilisé dans les chansons rai est il structuré ou bien c'est français mal formé ?Un français mélangé avec des mots algérien et puis c'est tout

Question n ° 7 :

D'après vous est ce que le titre de la chanson rai qui en français attire plus que le titre qui en arabe ? et pourquoi Oui, car il sort de l'ordinaire.

Question n ° 8 :

- l'existence du français dans le rai a un rapport avec le bouleversement qui se trouve dans la langue de la société ou bien non ?

Oui , car la société parle français et meme les jeunes parlent sans se rendre compte en français.

Question n ° 9 :

D'après vous est ce que les mots qui vous avez écouté dans les chansons rai vous les employez dans votre vocabulaire ?

Oui certainement

Question N °10:

Est-ce que l'auditeur peut apprendre une langue d'après une chanson de rai ?

Je pense que c'est impossible d'apprendre une langue grace a une chanson.

Question n °1 :

Que pensez – vous par rapport à la chanson de rai ? Est-ce que vous préférez le rai traditionnel ou le rai moderne et pourquoi ?

Le rai traditionnel est plus apprécié car il est authentique

Question n °2 :

Est ce que vous comprenez tout les paroles ?

Non mais parfois j'essaye

Question n ° 3 :

-pour quelles raisons les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques ?

Pour aggrandir le public

Question n ° 4 :

Est ce que l'existence du français dans les chansons rai est originale ou non ? Et pourquoi

Non ce n'est pas original car ça existe depuis longtemps.

. Question n °5 :

Est ce que le dialecte algérien de nos jours est le même utilisé dans les années précédentes ?

Non car la langue et les mots on changé

Question n ° 6 :

Le français utilisé dans les chansons rai est il structuré ou bien c'est français mal formé ?

C'est un français avec des règles en moins

Question n ° 7 :

D'après vous est ce que le titre de la chanson rai qui en français attire plus que le titre qu'en arabe ? et pourquoi

Oui le titre en français attire car il est original et il sort du lot

Question n ° 8 :

- l'existence du français dans le rai a un rapport avec le bouleversement qui se trouve dans la langue de la société ou bien non ?

Oui c'est le cas car les chansons rai sont tirés de phénomènes sociaux.

Question n ° 9 :

D'après vous est ce que les mots qui vous avez écouté dans les chansons rai vous les employez dans votre vocabulaire ?

Oui c'est des mots de tout les jours

Question N °10:

Est-ce que l'auditeur peut apprendre une langue d'après une chanson de rai ?

Non c'est quasiment impossible.

Question n °1 :

Que pensez – vous par rapport à la chanson de rai ? Est-ce que vous préférez le rai traditionnel ou le rai moderne et pourquoi ?

Le rai traditionnel est plus beau a entendre

Question n °2 :

Est ce que vous comprenez tout les paroles ?

Parfois oui mais la majorité du temps pas vraiment

Question n ° 3 :

-pour quelles raisons les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques ?

Pour appeler le public a les écouter

Question n ° 4 :

Est ce que l'existence du français dans les chansons rai est originale ou non ? Et pourquoi

Non , ce n'est pas original car ça existe depuis longtemps parce que il y a dans les textes de hasni

Question n °5 :

Est ce que le dialecte algérien de nos jours est le même utilisé dans les années précédentes ?

Non ce n'est pas la meme chose

Question n ° 6 :

Le français utilisé dans les chansons rai est il structuré ou bien c'est français mal formé ?

Un français cassé sans base

Question n ° 7 :

D'après vous est ce que le titre de la chanson rai qui en français attire plus que le titre qui en arabe ? et pourquoi Le titre en français apporte une touche nouvelle et artistique.

Question n ° 8 :

- l'existence du français dans le rai a un rapport avec le bouleversement qui se trouve dans la langue de la société ou bien non ?

Oui c'est le cas car le rai a une relation avec la société directement

Question n ° 9 :

D'après vous est ce que les mots qui vous avez écouté dans les chansons rai vous les employez dans votre vocabulaire ?

Oui généralement c'est des mots qu'on utilise

Question N °10:

Est-ce que l'auditeur peut apprendre une langue d'après une chanson de rai ?

Jamais car ce n'est pas facile.

Question n °1 :

Que pensez – vous par rapport à la chanson de rai ? Est-ce que vous préférez le rai traditionnel ou le rai moderne et pourquoi ?
La chanson rai a connue plusieurs changement soit au niveau des paroles soit au niveau de la mélodie à travers le temps ,
personnellement ,je trouve que le rai traditionnelle plus riche avec son vocabulaire et sa forme qui est bien structuré par contre le rai moderne qui est plus libre et mal formé ou il est totalement de son contenue .

Question n °2 :

Est ce que vous comprenez tout les paroles de la chanson rai moderne ? Non ; Pour la compréhension j`ai vraiment une déficulté parceque le chanteurs des fois il est créative par exemple quand il emploie le mot `mdérangé ` au lieux de je suis dérangé

Question n ° 3 :

-pour quelles raisons les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques ?

Les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques parceque ils sens à quelle point cette société a des relations avec les langues , chaque instant passe donne le souffle pour les autres langues qui sont dans mes pratiques langagière

.Question n ° 4 :

Est ce que l`existence du français dans les chansons rai est originale ou non ? Et pourquoi

Non , non plus ne est pas originale parceque le français a été toujours dans les pages de l`Histoire de la colonisation française où elle essaie avec tous les moyens pour effacer l`identité algerien et à cette époque l`art est considéré comme un autre genre de lutte .

. Question n ° 5 :

Est ce que le dialecte algérien de nos jours est le même utilisé dans les années précédentes ?

L`arabe dialectale de nos jours est vraiment défirant parce que le lexique ce n`est pas le meme ou on remarque l`existence des langues étrangère dans notre époque .

Question n ° 6 :

Le français utilisé dans les chansons rai est il structuré ou bien c`est français mal formé ?Non ; le français dans les chansons de rai est plus vulgaire n`a pas vraiment un forme plus académique mais c`est juste un français cassé .

Question n ° 7 :

D`après vous est ce que le titre de la chanson rai qui en français attire plus que le titre qui en arabe ? et pourquoi

Non , je ne pense pas le français c`est juste une langue comme tout les langues je trouve qu`il faut donne le souffle à notre langue parceque le rai l`un des piliers de l`art algérien .

Question n ° 8 :

- l`existence du français dans le rai a un rapport avec le bouleversement qui se trouve dans la langue de la société ou bien non ?

Oui , le rai à une relation avec le bouleversement qui se trouve dans la société soit par rapport a la culture ou bien soit par rapport à la détérioration de la langue arabe

Question n ° 9 :

D`après vous est ce que les mots qui vous avez écouté dans les chansons rai vous les employez dans votre vocabulaire
Oui , les mots qui nous avons écouté dans les chansons rai nous avons les utilisé de façon subliminal

Question N °10:

Est-ce que l`auditeur peut apprendre une langue d`après une chanson de rai ?

NON , l`auditeur ne peut pas apprendre une langue d`après une chanson de rai parceque les chanteurs prend dans leurs textes seulement des échantiants des termes étrangère mais ce n`est pas un texte bien formé .

Question n °1 :

Que pensez – vous par rapport à la chanson de rai ? Est-ce que vous préférez le rai traditionnel ou le rai moderne et pourquoi ?

Le rai traditionnel est plus adapté et plus propre que le rai moderne.

Question n °2 :

Est ce que vous comprenez tout les paroles ?

Non certainement pas.

Question n ° 3 :

-pour quel but les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques ?

Pour attiré le jeune public.

Question n ° 4 :

Est ce que l'existence du français dans les chansons rai est originale ou non ? Et pourquoi

Non car il a toujours existé.

. Question n °5 :

Est ce que l'arabe dialectale de nos jours c'est la même langue utilisée dans les années sécante ?

Non ce n'est pas la meme langue.

Question n ° 6 :

le français utilisé dans les chansons rai est ce qu'il a une forme de règle ou bien c'est juste un français cassé (algérianisé)?

C'est du français algérianisé.

Question n ° 7 :

D'après vous est ce que le titre de la chanson rai qui en français attire plus que les titres qui est en arabe ? et pourquoi ?

Oui le titre en français attire car il est plus artistique

Question n ° 8 :

- l'existence du français dans le rai a un rapport avec le bouleversement qui se trouve dans la langue de la société ou bien non ?

Oui c'est sur c'est du au coloniasme.

Question n ° 9 :

D'après vous est ce que les mots qui vous avez écouté dans les chansons rai vous les employez dans votre vocabulaire ?

Oui certenement .

Question N °10:

Est-ce que l'auditeur peut apprendre une langue d'après une chanson de rai ?

Non c'est pas du tout facile.

Question n °1 :

Que pensez – vous par rapport à la chanson de rai ? Est-ce que vous préférez le rai traditionnel ou le rai moderne et pourquoi ?

Je préfère le rai ancien car il me fait rappeler à la belle époque de ma jeunesse

Question n °2 :

Est-ce que vous comprenez toutes les paroles ?

Non, je ne comprends pas toutes les paroles et cela me gêne

Question n °3 :

-pour quel but les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques ?

Les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques pour attirer l'attention du public

Question n °4 :

Est-ce que l'existence du français dans les chansons rai est originale ou non ? Et pourquoi ?

Non, l'existence du français dans les chansons rai n'est pas originale parce que la colonisation française touche même le côté de l'art.

Question n °5 :

Est-ce que l'arabe dialectale de nos jours c'est la même langue utilisée dans les années sécentes ?

Non, le dialecte algérien est changé dans chaque instant qui se passe parce qu'on remarque que le monde est bouleversé car il a devenu ouvert à d'autres cultures c'est pourquoi le phénomène de mélange de langues est apparu dans ces années

Question n °6 :

Le français utilisé dans les chansons rai est-ce qu'il a une forme de règle ou bien c'est juste un français cassé (algérianisé) ?

Il y a des fois des mots corrects mais pas tous un texte bien formé donc le français qui dans la chanson de rai est cassé.

Question n °7 :

D'après vous est-ce que le titre de la chanson rai qui en français attire plus que les titres qui sont en arabe ? et pourquoi ?

Oui, le titre qui est en français attire plus parce que cette langue est considérée comme la langue de prestige

Question n °8 :

- l'existence du français dans le rai a un rapport avec le bouleversement qui se trouve dans la langue de la société ou bien non ?

A mon avis, je pense que les deux parce que le rai a un certain rôle ou il donne l'autorité de rentrer énormément des mots étrangers à la dialecte algérien et en même temps il faut dire la vérité par rapport à la présence du français dans notre société donc le chanteur ce fait que présenté l'état

Question n °9 :

D'après vous est-ce que les mots que vous avez entendus dans les chansons rai vous les employez dans votre vocabulaire ?

Oui, je l'ai employé spontanément

Question N °10:

Est-ce que l'auditeur peut apprendre une langue d'après une chanson de rai ?

L'auditeur peut apprendre des mots français mais pas une langue

Question n °1 :

Que pensez – vous par rapport à la chanson de rai ? Est-ce que vous préférez le rai traditionnel ou le rai moderne et pourquoi ?je préfère le rai traditionnel car ses mots sont plus respectueux .

Question n °2 :

Est ce que vous comprenez tout les paroles ?

Rarement la plus du temps je ne comprends pas

Question n ° 3 :

-pour quel but les jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques ?

jeunes chanteurs utilisent différentes langues dans leurs productions artistiques pour attirer leurs attentions

Question n ° 4 :

Est ce que l'existence du français dans les chansons rai est originale ou non ? Et pourquoi

Non , elle n'est pas originale parce que onle retrouve dans les chanson de 1990

Question n °5 :

Est ce que l'arabe dialectale de nos jours c'est la même langue utilisée dans les années sécante ?

NON , Elle n'est pas la meme

Question n ° 6 :

le français utilisé dans les chansons rai est ce qu'il a une forme de règle ou bien c'est juste un français cassé (algérianisé)?

Non , juste un français cassé

Question n ° 7 :

D'après vous est ce que le titre de la chanson rai qui en français attire plus que les titres qui est en arabe ? et pourquoi ?

Le texte qui est en francais attire plus que les textes qui est en arabe parceque d'après la situation et le classement des langues

Question n ° 8 :

- l'existence du français dans le rai a un rapport avec le bouleversement qui se trouve dans la langue de la société ou bien non ?

Le français dans le rai a un rapport avec le bouleversement qui se change la langue de société et le chanteur en meme temps devant une situation linguistique plus complexe donc il est juste rapporté cette image

Question n ° 9 :

D'après vous est ce que les mots qui vous avez écouté dans les chansons rai vous les employez dans votre vocabulaire ?
oui , quand j'écoute une chanson les mots de cette chanson rentre a mon vocabulaire

Question N °10:

Est-ce que l'auditeur peut apprendre une langue d'après une chanson de rai ?

Non , je ne pense pas l'auditeur ne peut pas apprendre une langue correcte mais des mots.

Annexes 2

Chanson n° 1	Chanson n°2	Chanson n°3
<p>Ya francice wach fi balek jazayar machi dyalak</p> <p>Yjiw l'almane w nadiwhalek</p> <p>Laboda tarja3 kif zman</p> <p>W girra bdate fi ramdan wbin franca w l'almane</p> <p>F sma aéroplane w f bhar b sous-marins</p> <p>Ki rvadna mokahla w slah w yama tabki w tnou7</p> <p>W t9ol wa9tah rou7 walidi khalani matlough</p> <p>Kif rkabna f machina kif ghnam yahaso fina</p> <p>W waldina yabkiw 3lina ya rabi wach hadi ghbina</p> <p>Ki habto bab dzayr b bared3a w gamina</p> <p>Sabat masmar f rajlina w kabran ytaba3 fina</p> <p>Habtona min machina ki lkbach yadamro fina</p> <p>W rohna lal marina</p> <p>Achdomane ysafer bina</p> <p>Ki rkabna f babor satfouna kif bakor</p> <p>Lgina 3ami bogandour</p> <p>W jbino f 3arg 9tour</p> <p>Kif rkabna f babor b moziga w tanbor</p> <p>Lahona fi blancor ya rabi wach had mancör</p>	<p>helli, helli dîk et-touïqa elli medfourra belhouachi moulaha rah f-tranchi wersas almâni ha mhaini</p> <p>mchit nsenyi, raddouni !</p>	<p>La khenté de la Marina</p> <p>Acèn el fantassiya</p> <p>Sapato de veinté douros</p> <p>Y la barriga bassiya! Hombre</p>

<p>Kif wsalna l franca embaz3in kif batata</p> <p>Rakbona foug chata w bhar bina yat3ata</p> <p>Ya syadi l'almagne l' Autriche habou yazadmou 3la francice</p> <p>Habou yadiwlou baris kif 3am soisente dix</p> <p>W ya francice w ya mahboul</p> <p>Wach rak t3anad fi had ghoul</p> <p>Yatla3 lal sma bla saloum</p> <p>Bach yajni manak dmoum</p> <p>Ya francice rajal khouna</p> <p>3mal sbitara fi jwama3na</p> <p>Holm radouh glizia rouhou choufou had mahna</p> <p>El tlian rajal mahboul</p> <p>3amr mdafa3 b ma9aron</p> <p>Wajbo soltan lotrich khasek fermage w tomatich</p> <p>Ya khawti fi nhar lyoum</p> <p>Mata3mal deuxième guillaume</p> <p>9amo f l'ejbal thoum</p> <p>Ki drabhom b coup debhoum</p> <p>Y rabbi wach had chi</p> <p>Kol dzayar mobilizé</p> <p>Chi mtayach chi mablisé</p> <p>W chi mtayach f tranché</p>		
--	--	--

<p>E dew la classe dexouit ans</p> <p>C'est pas des hommes c'est des enfants</p> <p>Edawhom l daldanale</p> <p>W khalaw les demoiselles</p> <p>Ya siadi dik mcha9a</p> <p>Labsouna chachia zar9a</p> <p>Had yamchi had yatba9a</p> <p>Sala tabki f zan9a</p> <p>Ki bombardaw cathédrale</p> <p>9tal 3bad sghar w kbar</p> <p>Khala nsahom yabkou f dar</p> <p>B dmou3hom ravidou machwar</p> <p>L'almane zdam 3lina forcé</p> <p>Tout le monde mobilisé</p> <p>Chi mayat chi mablisé</p> <p>Mada 3mal guillaume le roi</p> <p>Fi la bataille de charle le roi</p> <p>Had ymout had yatachwa</p>		
---	--	--

Chanson n°3	Chanson n°4	Chanson n°5
Astaghfer lah min kbayar dnoubi	Naada, il yom Najat	Shab baroud shab baroud
Ntobo lil lah toubet nadmina	kaayteesal bghit il nijma	Shab baroud w karabila
La3ala mawla yjoud yarham chbabi	Bakhta, zeenit libnat mow jaab el houari	Ravdin baroud cha3lin laftila
Rahmat danya w akhratha ndama	Bakhta, noor etnadi, kaayteema il Bakhta kiya	W syadna 3awlou rahom 3awlou
Man yamdah soltan ykhayro f mlabas	Yirghabha moolaani mnee tilghaa liyy ya seedi	Bghaw yfawlou fi nhar khosom
Jadadlou w 3tah zad foug kfaya	Diblit galbi wahdi, kaayteema il Bakhta kiya	Hzamhom tahlila rakbin twila
Man taba3 ibis ghar9o f t3ayas	Salot aawd il khaldeen maa shabbah fi ddinya	3awlou 3la ftila f nhar mchawam
Ta3in bih choum ghar9o wast daya	Jaani rajil bashar saa too bakhta fi layar	Li bgha s3aya mayjich bhdaya
El madah h9ir y3ayro kol na9es	Rissla toojee Andi laddar kaay keeda, khbar khfiya	Nadou 3naya ravdou karsoum
Yat3ayer badanb ya chrif el3naya	Jaay yapi kaleesh, braas yaki amîr injeesh	3awlou b3marhom ghir rabi m3ahom
M3ayrat mada7 na9sa min dnoubi	Minha willi tinheesh ma bqata z'ama fiya	La abtal siwahom w laymo 9awm
Zyada f khir ya nas hzina	Bakhta, aawd il arraya zeenha maa kisboo hedy	Souyouf tach3al w baroud lakhhal
Madah chfi3 khal9 most9ala lil 9loubi	Yirghabha moolaani mnee tilgha liyy ya seedi.	Ma b9a man yahtal ard w 9awm
Man la da9 hob 3adrouh fi ghbina		Min ba3d maya w 3am kel nhar b klam
El jana lal ta9yin la min chmayli		Lmaghfira baslam w hozn w hmoum
Lakhhal mahowa fares ydawar 3liha		Balak majich w nta 3andek jich
Brahma w maghfira Nhachem soueli		W aljayaj ldhich yban ma9youm
Nafsi ya nafs ghrouh mahat		

<p>biha</p> <p>Jam3at 3la soue fa3lathom min 9bayli</p> <p>Manaz3atch min zfir ma hat biha</p> <p>Mahi kif ghir 9ayma baswab</p> <p>Matarkat mohrmat mabnina</p> <p>Lokan mosalma tachhad 3youbi</p> <p>Natrak 3ib el nasla ywali 3lina</p> <p>Tawba tamhili el dnoublow kont tayab</p> <p>W chrot tawba ykoun rad mdalam</p> <p>Sas din 3arfin adi wajeb</p> <p>Wa niya w sad9 wa ijtinab mharam</p> <p>Ma namchi machy rkik law kont harb</p> <p>Min chida khouf jaryat wahch dayam</p> <p>El hakma f chib ban wndmar chbabi</p> <p>Ban chrit 9aws 9olt lal chikh hina</p> <p>Sabto kasi ard mahantni f el ghbabi</p> <p>Ida tal hal 9al tachri 3lina</p> <p>Allah yaj3alna min omatek ya hadi</p>		<p>Ismak horiya w 3ziza 3lia</p> <p>Momo 3aynia w kabd ma9soum</p> <p>Ismek howa khir matlou9a ki tir</p> <p>Sbalti da yachir 3chi9ak mafhoum</p> <p>Min dari chafi nta sour ktafi</p> <p>Rwah matkhaf ktabek marsoum</p>
--	--	---

Chanson n°7	Chanson n°8	Chanson n°9
Fet li Fet w dikrayat nsiha mhiha	Esma3 lia ya bouya	Rani mhayer
Wach min fayda lama nadkor	Nahkilek hadi 9asia	Ya nes mal9it sbar 3a9li twader
Hiya b3ida ahla min sghor	Kol machafet 3ayni	f bhour bin moujat
Dik mol9a janb bir	Fi hada zman ghadar	F bhar ghama9 mali dakhlah ghra9
Dik ti9a hayrat Ghir	Rah baya3 kabouya	YAB9a mchawa9
L yad f yad	Hsab roho darha Biya	W yhawas 3la najat
Taht achjarel khad 3la khadi 3adi 3la andar	Matan roho b Malia	Lah yahfed hbib galbi la tghayat
Wahdo mafat	Nsa sidah w rja3 nakar	3lach nayed noudi had 9asat yaw rani mhayer
Kol noujoum ahsabnaha	Der mel 3la dahri	nbat ghi faker maftouh bsar f had makhlou9at
W madi mat	Nsani w nkar khiri	Ba3dhom nsa bali sbah w msa ghi 3asa t9yed f ma3siyat
Tahta safsaf tkhasamna	Ana 3raftah min soghri	Tarko do9a b9alhoom myab9 9lobhom las9a
Hadi Hayat habiti mal w ana nkartini n3az Jamal w malgina Ghir w li fat mat	Mayaswa hata dinar	Hna w dar mamat
Talat liyam w jak nadam	Ya hasra kikan bekri	Ya nes raj3o barkajom matart3o
Darat la3wam w wa3d hkam	Mosakh yajri f hamri	3odo sam3o la9wal rabi hayat
3ala dikrayat	Fel foul ybi3 w yachri	Tri9na bayna l islam yzayan halna
Rah min 9albi gharam madi	W houwa fi haleh machrar	Yarfa3 chana w ykoulna najat
Ana radi		Islam rahma bin afrad oma
		Mahhoch ghoma wala tari9 so3obat
		Ya moslimin tobo w

		<p>rahmo maskin mab9awch win</p> <p>Tzido f hado ghaltat</p> <p>Lah ba9i w y3ich cha9i li y3ich f najjasat</p> <p>Houwa nsarrna f wa9t di9 mahna</p> <p>W houwa rfa3na l a3la darajat</p> <p>Rana hrar w rabi ytawal la3mar</p> <p>B fadl abrar li rahom f janat</p> <p>Hado donya matansachi ya khouya</p> <p>W fakar chwiya w hadi denya fanat</p> <p>W 3mal wajbek haka rabi ysa3dek</p> <p>Yzayen wa3dek</p> <p>Tanzel 3lik tabat</p> <p>Rahi a9wel</p> <p>Ki af3al dlam 3onsor kolchi f mohliket</p> <p>Kolchi f din msater</p> <p>3ilm nor bin ta9afat</p>
--	--	--

Chanson n° 10	Chanson n° 11	Chanson n° 12
<p>Es-seltan gal l-boogie-men: "Men had er-raga, berkaw! Wesh wesh had-el-fawd?" El-petrol f-es-sah'ra ysil, Esh-shikh ysog el-callilac, Rah hbet f-centre viile, Kan derban, wella h'nesh, Yestenna f-ras-el-mal... Amer esh-shikh fat, "Qil-kum men-el-boogie! Ma tdiru, tdiru sh el-hul! Harzu! Harzu! Yteleff-kum!" El-badawiya kherrju sot ki shaf-hum esh-shikh, Baááed men-hum, Wah'ed men-hum b-el-gitara, L-akhur b-el-bendir yedrob, Men-el-hudud tkherju, Kherju men-elh'udud! En-nas tlaymu u</p>	<p>Rvadt 3aynia walah w rani sabar Sal fik sal fik ana nabghi ha 3ayni ana nabghik ha bent ma Chaftah f dalma gsamni khatri lala lala yarayi Magolt walo W 3aynia blawni w yarayi khouya dalma dlamat rouh darha lala lala ana nabghik ha 3aynia ana nabghik ya bent ma yarayi galbi 3chak lala lala ana nabghik ha 3aynia ana nabghik ha dalali ya rayi ana bhar 3lia w ntia la lala lala w sel fik matola w khayaf min 9idar lala lala w ya rayi madam 3andi mokhtar ana manardachi lala ana nabghik ya 3aynia ana nabghik ya dalali ya liyah liyah moul sa7 ynayfouh</p>	<p>Ana abhar aaliya wintya laa Mindeerik ib'eeda manebki aalayk La zhar la meemoon willa rkood zain Didi, didi, didi didi zeen iddiwaah Didi waah, didi, didi deedi ha zin el daryag Didi, didi, didi, didi didi zeen iddiwaah Didi waah, didi, didi deedi ha zin didi Laa baadouk aaliy lijbaal il ghaamqa Dirn il milqa fi lijbal il ghamqa Hezamt il maryoola aala min deryag Didi, didi, didi, didi didi zeen iddiwaah</p>

<p>tdahhru, F-ard ej-jmaáa, Amma tbeddel er-rih', mnin, mnin jay? Beddlu, beddlu el- mizan, W-en-nas semáú es-sot, Sot-el-gasba lli yhebbel! Sha-riff don't like it, Rock the casbah! Rock the casbah! El- wazir f-el-qsar áayyet l- el-áaskariya: "El-'an ra-h ja el weqt!</p>		
---	--	--

Chanson n° 13	Chanson n°14	Chanson n°15
<p>Ndirek amour ça fait plaisir Tana omri madabiya Mais allah ghaleb c'est pas facile</p> <p>Andi wahda aziza aliya Ha win kounti derga da chhal Gaa da zin sidi rabi Enti omri hata fat lhal Bekitini jrahti galbi Jamais wila kount nekarea Ha lbeyda ghadi nalkak Jiti sedfa galbi tzazaa Jatni saiba nekhradj amaak Jamais wila kount nekarea Jatni saiba nekhradj amaak Ndirek amour ça fait plaisir Tana omri madabiya Khayef hiya la tahkemni Maak ntiya ha bent amma Hasni awny wa adrini Fiha tbiaa tghir aliya</p>	<p>L'amour c'est pas facile Ta3yi ma sérieuse (aaah) W ji nhar dellali Win twalli visieuse (aaah) C'est la vérité Ah ya 7biiti (aaah) Sratli m3a 9ablek la3betha gentil (wyaaa-yaah)...</p> <p>Mon premier amour 3echret 5 ans (aaah) Bedltni b wa7ed W ghwaha l'argent (aaah) La fille d'aujourd'hui Ghir ta3 madda (wyaaa) Chta dir bik ya khouya Mafik feyda (whaaa)</p>	<p>Comme si je n'existais pas Elle est passée a cote de moi Sans un regard, reine de Saba J'ai dit Aicha, prends, tout est pour toi</p> <p>Voici des perles, des bijoux Aussi l'or autour de ton cou Les fruits bien murs au gout de miel Ma vie, Aicha, si tu m'aimes</p> <p>J'irai a ton souffle nous mènent Dans les pays d'ivoire et d'ébène J'effacerai tes larmes, tes peines Rien n'est trop beau pour une si belle</p> <p>Ooh! Aicha, Aicha, écoute-moi Aicha, Aicha, t'en vas pas Aicha, Aicha, regarde-moi Aicha, Aicha, reponds-moi Je dirai les mots, les poèmes Je jouerai les musiques du ciel Je prendrai les rayons du soleil Pour éclairer tes yeux de reine</p> <p>Elle a dit, "Garde tes</p>

		trésors Moi, je veux mieux que tout ça Des barreaux sont des barreaux, même en or Je veux les mêmes droits que toi Et du respect pour chaque jour Moi, je ne veux que de l'amour" Aah! N'bgjik Aïcha ou n'mout 3lik Hadi kisat hayaty oua hobi Inti 3omri oua inti hayati Tmanit n3ich m3ak ghir inti
--	--	--

Chanson N° 16	Chanson N° 17	Chanson N° 18
Kolyoum tahwisa min madrid finisya ana 3ando princica Quedartes me promesa kolchi yamchi ghaya w houwa m3aya 3andi badanya me amor manasbar dkika 3lih ana contigo w ntaya conmigo 3adyana gololhom bye bye asta luego ana w omri rana d'accord ghir khtona por favor bghina n3icho b aman w nabno la casa del amor La casa la casa la casa ... la casa la casa del amor .. hbibi 3andek galb kbir w	Je t'écris d'un cœur brisé D'un cœur qui t'aime malgré tout Qui n'a pas pu te laisser Et oublier les bons moments D'un cœur qui a envie Envie de se reposer Et oublier tous son passé si tu ne l'aime plus Tfakri ki kona fi hobna a l'aise La bgha 3omri raki nsiti Madert fi bali un jour tu me laisses Makdatch nagda3 liyass Lalalala ana makaditch nanssa	Je t'adore jusqu'à l'amour Nabghir hata l'infini Hada win hot jahdi fort Na3chak fin w continue Walali 3ach9ak sacré Haba haba skantni corps Rak tzid ta3zaz 3lia Madabia machya w ndor Chaque jour t3azni chwiya Nhar lawal chkoun li gal Tayahni love khatra wahda

<p>tastahal kol khir ana dima khamam fik min khyalak walit ghir yama hadro fina dayman y3aso fina mabghawnawch nathanaw bghawna kono f ghbina ana w omri farhana khalouni 3la hali ..3ach9na ba9i 3la toul houwa 3mor w houwa dalali habibi me Corazon</p>	<p>Ila t3arfi ntiya warreni l3aFssa Ya ghir dommage majitich kifi 3chaka Ghir derti hak nssiti tgoul ga3 ma t3arafna Lalalala ana makaditch nanssa Ila t3arfi ntiya warreni l3abssa Lalalala lmahaba machi hakka Ghir dertiha nssiti tgoul ga3 ma t3achakna</p>	<p>Douga douga sta3mart mon cœur W sta3mart m3ah kabda Nag3od nabghir w nag3od nabghik Chkoun ychadni 3lik ya omri Mais vraiment tkabadt 3lik nta howa sbab dori</p>
--	--	--

